

## ENSAYO DE INTERPRETACION BOTANICA DEL LIBRO X DE LA HISTORIA DE SAHAGUN

Por IRENE RIVERA, M.,  
del Instituto de Biología.

Este trabajo comprende un intento de interpretación botánica, del material contenido en el Libro X de la Historia de Sahagún y forma parte de una serie de investigaciones que tratan de darnos a conocer algunos de los conocimientos que acerca de las Ciencias Naturales tenían nuestros indígenas.

Estos estudios nos permiten conocer el grado de cultura de los antiguos mexicanos y nos revelan una vez más su gran espíritu de observación, que debido al contacto íntimo con la naturaleza y por una experiencia prolongada que se transmitía de generación en generación, llegaron a adquirir amplios conocimientos biológicos. Este trabajo es uno en el que se manifiestan sus conocimientos botánicos y aprovechamiento de los vegetales. Sus ideas acerca de las propiedades medicinales han sido confirmadas en su mayoría por los modernos estudios farmacodinámicos.

Como las descripciones son en algunos casos difíciles de interpretar se han tomado como ayuda las ediciones de Hernández. (1) Madrid 1769 y edición Romana 1649, ilustrada con dibujos ejecutados por los aztecas según se dice bajo la orden de Netzahualcoyotl y recopilados por el insigne médico de Felipe II.

Sirven de base a este estudio las figuras de las láminas del Códice Florentino Libro XI que nos fueron facilitadas generosamente por la Academia Nacional de Ciencias "Antonio Alzate"; se han respetado, señalando las identificaciones ya hechas por ilustres botánicos mexicanos, entre ellos Mociño, Altamirano, Urbina, León, etc.

---

(1) Véase la nota biográfica de Silvio Ibarra Cabrera. T. VIII, pág. 421. 1937. An. Inst. Biol. Méx.

## CAPITULO XVIII

## DE LOS QUE VENDEN CACAO Y MAIZ Y FRIJOLES

**Cacahuateros**

"El que trata en cacao suele tener gran copia de ellos y tener heredades de cacao, y lo lleva fuera a vender o lo compra junto para vender por menudo. El que es buen tratante en ésta mercadería... vende cada cosa por sí, aparte las que son gordas y macizas, y aparte las que son menudas... y cada género de sí; las de Tochtepec, las de Anahuac, las de Guatemala, las de Guatulco, las de Xoloteco, ora sean blanquizas o cenicientas o coloradas..."

La palabra "cacao" deriva del Nahuatl **cacahuatl** que significa cacao. Pertenece al género *Theobroma* repartido entre las siguientes especies: **T. angustifolium** DC, de Chiapas, Tabasco, Oaxaca; **T. bicolor** H. y B., de Veracruz, Tabasco, Chiapas, etc.; **T. cacao** L. de Tabasco, Chiapas, Jalisco, Oaxaca, Colima, etc. Esta especie corresponde en el Códice Florentino, Lám. C. (420), con el nombre azteca de **Cacaoquahuitl** o árbol del cacao.

**Que venden maíz**

"El que vende maíz (**Zea mays** L. var), suele ser labrador, o lo compra de los labradores para tomarlo a vender..."

**Que vende frijoles**

"El que vende frijoles, si es buen tratante de ellos, vende cada género de ellos de por sí, y los aprecia según su valor y sin engaño... sino tales que como piedra preciosa se pueden guardar en el arca, o en la troje, como son los frijoles amarillos, colorados, blancos (**Phaseolus vulgaris** L. var, los blancos son conocidos en la lengua azteca como **iztachel**) y los menuditos (conocidos como **hepitzactli** correspondientes a **Ph. coccineus** L. var. según el Dr. Nicolás León) y los que están como jaspeados (llamados entre los mexicanos **hecuicuilli**, **Ph. coccineus** L. var.) y los que son muy gordos que son como habas que se dice en la lengua **ayecotli**" (**Ph. multiflorus** Willd. var.)

**Que venden semillas**

"El que vende semillas de cenizas vende las que son nuevas, o las que son de dos o tres años.." (El nombre vulgar de cenizas corres-

ponde a plantas de distintas familias: **Atriplex canescens** James, **Che-nopodium album** L., **Leucophyllum texanum** Benth, **Coldenia Greggii** A. Gray, **Miconia argentea** DC.)

"El que vende las semillas que parecen de linaza, que se dicen Chian..." (**Salvia hispanica** L.)

### Los que venden ají

"El que es tratante en **ají**, que es la pimienta de esta tierra, vende el ají de todos los géneros que van aquí nombrados, como los que son largos o anchos, (**Capsicum annuum** L. var. **Grossum** Sendt. conocido en el lenguaje vulgar como "chile ancho", "mulato") y los que no son tales, (**C. annuum** L. var. **abbreviatum** Fingerh conocido como "mora") grandes y menudos..." (**C. annuum** L. var. **acuminatum** Finger, vulgarmente "serrano"). Véase el estudio Botánico del *Gro Capsicum* por Helia Bravo H. An. Inst. Biol. Méx. 1934. T. V.

### Los que venden tomates

"El que trata en tomates suele vender los que son gruesos, y los menudillos, (**Physalis angulata** L., **Ph. pubescens** L., **Ph. peruviana** L.) y también los que son de muchos y diversos géneros, según se trata en el texto, como son los tomates amarillos, (**Ph. coztomatl** Moc. y Sessé) colorados" (corresponden los tomates colorados a los llamados vulgarmente "xitomates" **Lycopersicum esculentum**, Mill.)

### Los que venden pepitas

"El que vende pepitas de calabazas tiene por oficio vender todas las que son de diversas especies, y las que se tuestan, y se envuelven con alguna masa mezclada con sal, y que son apetitosas de comer..."

Son las calabazas plantas herbáceas de tallo flexible provistas de zarcillos y propias de regiones tropicales o subtropicales, muy pocas pertenecen a las regiones templadas. Sus frutos están llenos de una substancia amilacea, azucarada y mucilaginoso; las semillas obovas de algunas especies se dice que tienen propiedades tenífugas.

Hernández cita varias especies de calabazas en el T. I. Cap. VIII. p. 99 y el Dr. M. Urbina An. del M. N. T. 7. p. 353. México, 1903, identificó algunos de los **Ayotli** de Hernández. En el C. F. Lám. CXXXVIII (964) **Cucurbita maxima** Duch.

Uribina hace notar que la palabra cucurbita género a que pertenecen las calabazas viene del latín cucurbitus, que significa vaso y el nombre mexicano que corresponde a la palabra ayotli viene de **ayotl** que significa tortuga, quizá por la semejanza que tiene el fruto de la calabaza con el carapacho de la tortuga. La palabra ayotli se atribuía a numerosos nombres de plantas mexicanas cuyo tipo era la calabaza o peponide, como las güiras muy parecidas a las calabazas.

El Dr. Hernández distingue entre otras la llamada tamalayotli alargada, de color leonado, comestible, de pulpa roja y de semilla blanca, natural de los lugares cálidos. Es posible que se trate de la que llaman en el Estado de Veracruz "calabaza melón" variedad de la **Cucurbita moschata** Duch.

## CAPITULO XIX

### DE LOS QUE VENDEN TORTILLAS, TAMALES Y PAN DE CASTILLA

#### Labradores de trigo

"El que vende trigo es labrador y tiene heredades..." **Triticum vulgare** Vill originario del Asia (Turquestán) junto con el maíz es el sustento del pueblo, en su mayor parte.

## CAPITULO XX

### DE LOS QUE VENDEN MANTAS DELGADAS QUE LLAMAN AYATL, Y DE LOS QUE VENDEN CACTLES Y COTARAS

#### Que venden miel y pulcre

"El que vende miel tiene magueyes, y suele vender vino de la tierra que hace de la miel de maguey, la cual cuece primero, o la hierve, y para que nunca le falte la miel suele plantar los hijos de los magueyes..."

La palabra maguey es el nombre antillano y vulgar de la planta que llamaron los mexicanos **metl**— maguey. Perteneció a la familia de las Amarilidáceas, género Agave; del griego agavos que significa magnífico. El primero que describió el género fué Clusius en 1575 con el nombre de Aloes.

Entre las muchas especies se cuentan: **A. atrovirens** Karw., **A. cochlearis** Jacobi, **A. americana** L., etc., y corresponden a nombres aztecas cada especie que consideraban distinta. Existen, sin embargo, palabras que llevan el radical **metl** pero que no pertenecen al género *Agave*, tal es el caso del llamado **Mexocotl**. De **metl** —magüey y **xocotl**— fruto ácido, que ilustra la Ed. R. p. 272 de Hern.; identificado como **Bromelia karatas** L. conocida vulgarmente como "piñuela", "timbiriche".

Son de gran importancia los productos que se obtienen del magüey, especialmente para la industria. Los hay muy pocos para la medicina. Por lo que respecta a la raíz el vulgo le atribuye propiedades sudoríficas y antivenéreas. Hern. T. II. Cap. LXXI p. 251 y Ed. R. pp. 271-275, describe e ilustra varias especies de las que conocieron las aztecas y el C. F. L. XI, las figuras de varios de ellos que aunque no muy claras parecen tratarse de las siguientes: Lám. CXXII (749 a) y Lám. CX (596) **Tlacametl**. De **tlacatl**—hombre y **metl**—magüey. En oposición con **teometl** magüey divino según Robelo; especie de magüey de tallo alto. **A. atrovirens** Karw, Lám. CXXI (749 b) **mexcalmetl**. R. S. De **mexcalli**—mezcal y **metl**—magüey. Magüey cuyas hojas son buenas para comer y sirven para hacer el mezcal **A. mexicana** Lam. Lám. CXXII (753)—**Nequametl**.—R. S.—De nequatl miel y **metl**—magüey **A. potatorum** Zucc. Lám. CXXII (749-c) **Mexoxochtili**—R. S. magüey verde, **A. rígida** var **sisalana**? Lám. CXXII (749 d') **Uitzitzilmetl** R. S. Magüey que tiene largas espinas **A. xylonacantha** Salm-Dyck? Lám. CXXII (749-e).—**Acametl**—R. S. De **acatl**—caña y **metl**—magüey. Magüey semejante a caña **A. atrovirens** Karw.? Lám. CXXII (749 c').—**Xilometl**.—De **xilotl** espiga tierna de maíz, R. S. traduce en magüey veloso, **Agave** sp.

Segura, quien se ha ocupado del estudio de los *Agaves*, cree que el tepemexcallin o magüey de montaña que menciona Hern. corresponde a una variedad de la especie *yuccaefolia* DC.

### Que venden algodón

"El que vende algodón suele tener sementeras de él..."

"El mejor algodón y muy estimado es el que se dá en las tierras de riego, y en segundo lugar el algodón que se hace hacia oriente... y el de postrer lugar es el que se dice **quauhíhcatl**..."

De **quahuítl**—árbol, **ichcatl**—algodón. Algodón de árbol. **Ceiba pentandra** Gaertn y **Bombax palmeri** Wats, conocidas entre el vulgo como "algodón de árbol". El algodón de que habla en primer lugar

el P. Sahagún pertenece al género *Gossypium* de las Malváceas entre las que se cuentan: **G. mexicanum** Tod.; **G. palmerii** Watt., **G. herbaceum** L., **G. arboreum** L.

### Que venden chiantzótzotl

"El que vende chiantzótzotl que es una semilla como lentejas blancas, tiene sementeras de ellas, desgránalas, fregándolas entre las manos..."

R. S.—De **chiantzotzotli** planta que servía de remedio contra las fiebres y la disentería y otras enfermedades **Salvia** sp. El C. F. Lám. CX (601 a) ilustra la **Salvia hispanica** L. o chíá comercial; planta que los indios conocían por **chiantzotzotli** o **chiantzotzotli** y que cultivaban para aprovechar la semilla. Sus flores son moradas, pero existe una variedad de flores blancas y que Sahagún llama **Chianpatlaza-huac**.—De **chian** chia y **patlaua**—grande, conocida por sus semillas blancas como variedad blanca; distinguían otra que llamaron **chianpitzahuac** o variedad negra de **chian**—chia y **pitzauac**—pequeño, de la que extraían un aceite que usaban en pintura.

### Que venden mantas

"El que hace y vende las mantas que se hacen de palmas que se llaman **icztotl** de la tierra..."

Según el diccionario de aztequimos icztotl tiene radicales desconocidos. Clavijero dice: "especie de palmera elevada que crece sobre las montañas". Con el nombre vulgar de **icztotl** o izote son conocidas varias especies del género *Yucca* de las Liliáceas, **Y. aloifolia** L., **Y. filamentosa** L., etc. Planta distribuída en todas partes de nuestro país, pero más abundante en las regiones áridas del Este y Oeste de la Sierra Madre. La parte más útil de esta planta es la fibra extraída de las hojas; la raíz de algunas especies llamada "amole" es usada por sus propiedades saponificantes para el lavado de la ropa.

## CAPITULO XXI

### DE LOS QUE VENDEN COLORES, TOCHOMITL Y JICARAS

#### Que venden colores

"El que vende los colores que pone encima de un cesto grande... son de todo género; los colores secos y colores molidos.. Vende tam-

bién cosas olorosas como son las especies aromáticas... y el incienso blanco..."

Entre las especies aromáticas, se encuentran algunas usadas como condimento y otras como medicinales: **Salvia ballotaeflora** Benth "mejorana", **Ocimum micranthum** Willd "albahaca", **Thymus vulgaris** L. "tomillo", **Origanum vulgare** L. "orégano". El incienso blanco corresponde a **Elaphrium bipinnatum** (DC) Schl. y otras especies llamadas vulgarmente "copal" o "copalli". Existe el **Heliocarpus americanus** L. de las Tiliáceas, conocido entre el vulgo como "copal blanco"; el polvo de la corteza de esta especie se dice que es usada en las heridas y úlceras atónicas. El P. Clavijero al hablar del copalli dice: "El nombre mexicano **copalli**, es genérico y común á todas las resinas; pero se aplica especialmente á las que se usan como incienso... Los antiguos mexicanos la usaban principalmente en el incienso de que se servían, ya en el culto religioso de sus ídolos, ya en el obsequio de los embajadores y otras personas de alta jerarquía. Hoy lo consumen en grandes cantidades para el culto del verdadero Dios y de sus santos".

### Que venden papel

"El que trata en vender papel májalo si es de la tierra..."

El papel o amatl de los antiguos mexicanos era hecho de los llamados "amates" nombre con que se designa a varias especies de Ficus. En el Estado de Morelos **F. petiolaris** H. B. K. es conocido como Amacoztic o amate amarillo. El amacoztic de Hern., fué identificado por los señores Mociño y Sessé como **F. nymphaeaefolia** Mill. Hernández en el T. I. Cap. CXIII. p. 165 menciona el AMAQUAHUITL o árbol del papel, identificado por Urbina en los An. del M. N. T. VII. p. 97, como **Cordia tinifolia** Willd. ?

## CAPITULO XXII

### DE LOS QUE VENDEN FRUTAS Y OTRAS COSAS DE COMER

#### Que venden frutas

"El que trata en fruta va por ella a donde se hace, y después de traída, llévala a otros pueblos para vender... Vende cañas dulces, (**Saccharum officinarum** L.) Xilotes, (De **xilotl** mazorca tierna de maíz;

conocido en la lengua azteca como **chichi pelotl** o **elotl**—maíz de leche o elote. C. F. Lám. CXXXV (931) **Zea mays** L. var)... vende también unos erizos de frutas, (**Sechium edule** Sw. Chayote) una fruta como nabos que llaman jícamas, (De **xicamatl**—jícama. C. F. Lám. CI. (442 a) **Pachyrhizus palmatilobus** H. y B.) unas raíces de árboles que son como batatas, (Son varias las plantas cuyas raíces proporcionaban alimento a los pueblos antiguos del Anahuac; entre ellos mencionaremos: **Manihot esculenta** Crantz. vulgarmente "guacamote", "yuca brava", "quauhcamotli") y patatas silvestres (**Ipomoea** sp.) y unas raíces comestibles llamadas **tocimatl** (C. F. Lám. CXIV (673-c) **Phaseolus coccineus** Moc y Sessé) y piñas, fruta (**Ananas sativus** Sch.) y **tzapotes** de todas maneras, y peruétanos. (El nombre vulgar de zapotes abarca un gran número de plantas correspondientes a familias distintas: **Cochitzapotl** o zapote dormilón C. F. Lám. (412) **Casimiroa edulis** La Llave, **Atzaputl** Lám. XCIX (414-a) **Sargentia Greggii** Watts, **Atzapotl**, zapote acuático o que crece en el agua, Lám. XCIX (414-b) **Lucuma salicifolia** H. B. K., **Xicotzaputl**. De **xicotl** abeja de miel que anida en los árboles y **tzaputl**—zapote, conocido como "chicozapote", "peruetano" Lám. XCIX (415-a) **Achras sapota** L., **Totalcuitlatzaputl** o **totalcuitlatzapoquauitl** o zapote semejante por su pulpa negra al excremento de un ave, Lám. XCIX (416-a) **Diospyros ebenaster** Retz.); anonas, (**Anona reticulata** L., **A. muricata** L., etc.) mameyes, (**Calocarpum mammosum** L. Pierre "mamey indígena") ciruelas de todas maneras, (diversas especies del género **Spondias**) guayabas, manzanillas de la tierra, (Diversas especies del género **Psidium**) cerezas de cualquier especie, (**Prunus cerasus** L., **P. capollin** Zucc., **P. brachybotrya** Zucc., etc.) tunas amarillas, (Del nahuatl, **coznochnopalli** o nopal amarillo Lám. C (431) **Opuntia pseudo-tuna** Salm Dyck) coloradas, Lám. C. (430) **Opuntia tuna** Mill. blancas, (**Opuntia** sp.) rosadas..." (**Opuntia** sp.)

## CAPITULO XXIV

DE LOS QUE VENDEN GALLINAS, HUEVOS, MEDICINAS, ETC.

### El que vende ulli, goma

"El que trata en la goma negra... tiene árboles de que la saca; hace unas masas redondas, otras anchas y otras delgadas y largas..."

El hule, o goma, lo sacaban de la planta que llamaban los antiguos mexicanos **Holquahuitl**.—De **ulli**—hule y **quahuitl**—árbol. Hern. T. II. Cap. LVIII p. 337. La planta fué descrita por D. Vicente Cervantes quien la designó científicamente y como ofrenda mortuoria a Don Juan del Castillo; miembro de la expedición de famosos naturalistas mandados por Carlos III, a la cual dió el nombre de **Castilloa elastica** Cerv.

### Axin

"El unguento amarillo llamado axin... se hace de unos cuquillos como moscas que nacen en el árbol que se dice **axquáuitl**... sacúdenlos del árbol y cógenlos para cocerlos, y como están ya cocidos de ellos exprimen el **axin**, que es como un unguento amarillo, y lo envuelven en las cáscaras de mazorcas de maíz".

**Axquahuitl**. De **axin** unguento perfume y **quahuitl**—árbol. **Spondias lutea** L. "jobo" y **S. purpurea** L. "ciruelo". Según La Llave es el **Coccus axin**, insecto hemíptero que se encuentra en varias localidades de la República como Uruapan, Yucatán, Tlacotalpan, etc. Véase el artículo publicado por el Prof. Alfonso Herrera en "La Naturaleza", T. VI, serie I, p. 198.

..."untan también los labios con él para que no se hiendan; y para que sea bueno contra la gota mézclase con una hierba molida que se dice **colotzitzicaztli**."

De **colotl**—alacrán y **tzitzicaztli**—ortiga. El Dr. Hern. se refiere en el T. I. Cap. LXXXVI p. 243: "La hierba es espinosa con hojas como las malváceas y las vitáceas aunque menor y aunque más pequeñas como las Cucurbitáceas, flores amarillas, oblongo-alargadas y delgadas, con una raíz fibrosa muy ramificada. Según estos datos y la ilustr. E. R. p. 373 parece corresponder a **Mentzelia lobata** Walp.

### Diferencias de tziactli

"Hay un género de **tziactli**, (R. S. Gomo-resina extraída del zapote, que las gentes mascan a causa del chirrido que producen bajo la presión de los dientes) que se llama por estos nombres **tepetziactli**, **tanacaltziactli**, que es tanto como si dijésemos **tziactli** agreste; éste también se masca... El **Tepetziactli** es una hierba y de la raíz de ella se toma este betún".

Conocido como "chicle". La palabra chicle viene del vocablo mexicano **Tziactli**, de **Tzicoa** pegar o adherir. R. S. se refiere a una

planta cuya raíz da una materia amarilla que se masca a causa de su sabor agradable. De **Tepetl**—cerro o lugar y **Tzicili**—chicle.

Una nota salida en un periódico francés y publicada en el Dicc. del Lic. C. A. Robelo. 1904, p. 558, dice:

"Esta goma no sólo la produce el zapote (**Achras sapota** L.) sino que se extrae también de una planta de la familia Asclepiadácea conocida en México con el nombre de **yerba del chicle**". **Asclepias lanuginosa** H. B. K.

"La yerba del chicle ha llegado a ser silvestre en tierra fría y su cultivo, que es muy sencillo, se compensa con grandes ventajas, por que el jugo que se extrae de la planta produce un barniz denso, más transparente y menos duro que el **cauchú**".

## CAPITULO XXV

### DE LOS QUE VENDEN CANDELAS, BOLSAS Y CINTAS

#### Las que embarran la cabeza

"La que embarra las cabezas, con unas hierbas llamadas **xiuhquí-litl**, que son buenas contra las enfermedades de la cabeza, ...molidas y mezcladas con las hojas de un árbol que se dice **huixachi**..." R. S. de **xiuitl** o **xihuitl**—año, cometa, turquesa, hierba, hoja y **quilitl**—quelite. C. F. Lám. CXXVII (814 α). Corresponde al género **Indigofera**, originaria de México. La **I. anil** L, y la **I. tinctoria** L, esta es cultivada; hierba conocida vulgarmente como "añil", usada para teñir de azul la ropa. Los mexicanos la conocieron y utilizaron tanto en la medicina como en la industria; preparaban el pigmento llamado añil y por ellos **Mahuitli**. Sahagún L. XI, E. Robredo p. 289 dice: "Hay una hierba en las tierras calientes que se llama **xiuhquilitl**; majan ésta hierba y exprímenla el zumo, y échanlo en unos vasos, allí se seca o se cuaja; con este color se tiñe lo azul obscuro y resplandeciente, (y) es color preciado". Se dice que las hojas, frutos y raíces las usaban para curar; con las hojas hacían cataplasmas o cocimiento que aplicaban para calmar el dolor y excesivo calor de la cabeza en los niños y con las semillas hechas polvo curaban las úlceras, etc. Actualmente es usada entre el vulgo en la enteritis con retención de materias indigestas. **Huixachi**. R. S. de **huitztl**—espiná, **ixachi**—abundante. Abundante en espinas. **Acacia farnesiana** Willd. conocida por "huixachin", "Huisache". Su tronco exuda una goma que emplean para

hacer mucílago, parecida a la goma arábica, algunos hacen un unguento de las flores, usado en México como remedio para el dolor de cabeza, y una infusión para casos de dispepsia. Los frutos verdes son astringentes y su cocimiento es empleado por el vulgo para la disentería, inflamación de la piel y membrana mucosa, y la raíz contra la tuberculosis. Las vainas según Clavijero fueron usadas para hacer tinta.

### Que venden hierbas comestibles

"Y la que vende hierbas de comer, algunas de ellas las planta y otras las coge en el campo al tiempo de las aguas; ...como son las hojas de las matas de chile, (**Capsicum annuum** L.) bledos, (semillas de **Amaranthus hybridus**, L., **A. palmeri** S. Wats., **A. spinosus**, L. "bledo cimarrón", **A. paniculatus** L., "bledo" ó "alegría colorada", **A. paniculatus**, L. var. **leucocarpus** Saff.) acederas, (**Oxalis corniculata** L., **Rumex acetosa** L.) mastuerzo, (**Tropaeolum majus** L.) poleo, (**Mentha pulegium** L.) y otras hierbas buenas para comer".

## CAPITULO XXVI

### DE LAS QUE VENDEN ATOLLI Y CACAO HECHO PARA BEBER, Y TEQUIXQUITL, SALITRE

#### Las que venden atolli

"El que vende **atolli**, que es mazamorra, véndelo caliente o frío. El caliente se hace de masa de maíz molido, o tostado, o de las tortillas molidas, o de los escobajos de las mazorcas quemadas y molidas... (**Atolli** bebida usada por los antiguos mexicanos. Es tomada en la actualidad en las comidas y para los enfermos. La palabra **atolli** indica bebida que se hace con maíz cocido, molido, desleído en agua. Según R. S. **atolli** viene de **Atl**—agua y **toloa**—inclinarse). El que es frío hácese de ciertas semillas que parecen linaza... "**Linum usitatissimum** L. Planta europea ahora cultivada en México, de la cual tiene gran importancia la semilla de la que sacan el aceite de linaza, estimado en la industria. Es de gran estima más por su semilla que por la fibra de la que es bastante rica.

### Que vende piciete

"El que vende **piciete**, muele primero las hojas de él, mezclándolas con una poca de cal..."

El nombre mexicano deriva de **piciliui**—hacerse pequeña una cosa y **yeti**—tabaco o perfume, Tabaco que se ha empequeñecido, según el Dicc. de R. S. El P. Clav. dice: "**piciete** viene de **picietl**, tabaco ordinario cuya planta es muy pequeña y se emplea en medicina. F. Lám. CV (512 a) **Nicotiana mexicana** Schl. Existe la **Nicotiana rustica** L., llamada vulgarmente "tabaco macuche", "tabaco hembra", naturalizada en nuestro país, de origen americano. Se reconoce por sus flores amarillo verdoso y sus hojas ovales, pecioladas, casi carnosas, de color verde claro.

Fué Cristóbal Colón el primer europeo que vió el uso que le daban los indígenas. En 1542 los españoles encontraron el tabaco en Cuba y lo llevaron a Europa, más tarde aprendieron de los indios la manera de fumarlo y en el siglo XVI se generalizó este uso en España y Portugal, después se extendió a toda Europa, Turquía, Egipto y India. Gonzalo Fernández de Oviedo y Valdés, Gobernador de Santo Domingo, en su Historia General de las Indias, 1535, dice que los indígenas fumaban en un tubo de dos ramas.

## CAPITULO XXVIII

### DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO Y DE LAS MEDICINAS CONTRA ELLAS

#### § 1.—EL PRIMER PARRAFO ES DE LAS ENFERMEDADES DE LA CABEZA, OJOS, OIDOS, DIENTES Y NARICES

"Contra la dolencia de la enfermedad de la horquilla (Enfermedad que hiende las puntas del pelo, dividiéndolas en dos y poco a poco lo va consumiendo según el Dicc. de la Lengua Española. 1925) que suele dar en los cabellos, es menester cortarlos muy a raíz... juntarla con una hierba que se dice **nanacace**" (R. S. planta medicinal empleada contra las fiebres, la disentería y otras enfermedades (Hern.). Hern. en su T. III. Cap. XLI p. 22 dice: "semejante a una hierba angulosa tiene una raíz gruesa y corta y como dividida en partes manera de avellanas, es fibrosa y cubierta de borra, de ella sale un tallo único y purpúreo; las hojas como las de la parra pero algo

oblongas y que tiran a un color purpúreo; flores colocadas en la extremidad son amarillas..." Parece corresponder a **Senecio ovatifolius**, Sch. Planta de tallo a menudo estriado y hojas angulosas y cordadas. El tallo y hojas parecen teñidos de color purpúreo y la raíz presenta una borra amarillenta de la que hablan Hernández y Jiménez. C. F. Lám. CV (504) ilustrada con el nombre de **nanacaxiuil**)... Y si no se cortaren los cabellos se han de lavar con orines... y en cima ciertos polvos de una corteza del palo que en la lengua mexicana se dice **quauhtepuztli**, que es como el alcornoque salvo que es pesado..." De **quauitl**—árbol y **tepuztli**—metal. Corteza de encino? **Quercus** varias especies. Standley dice que la corteza la usaban como astringente por el tanino particular que contiene llamado quercitánico. En la actualidad es usada la corteza de encino, para lavar la cabeza y evitar la caída del cabello. Más adelante habla el P. Sahagún que la corteza llamada **quauhtepuztli** era usada en las enfermedades de las encías, quizá concuerde con las propiedades astringentes de la corteza de encino.

"Contra la caspa será necesario cortar muy a raíz los cabellos... y después tomar las hojas de ciertas hierbas que en indio se llaman **coyoxóchilt**, **amolli** e **iztauhyatl** que es el ajeno de esta tierra..." (**Coyoxóchilt**.—De **coyotl**—coyote y **xochitl**—flor, flor de coyote. **Bomarea edulis** Herb. Dragendorff dice: planta provista de un tubérculo comestible que produce almidón; **amolli** ó **Amulli**.—De **atl**—agua y **mulli**—espesar según Dicc. Geográfico de Pérez Hernández. Son varias las plantas que por sus propiedades saponificantes eran designadas con la palabra azteca **amolli**. En el C. F. Lám. CII (460-b). **Hymenocallis lacera**, Salisb. el bulbo es usado para lavar la ropa como sustituto del jabón; se le conoce también como "barbas de gato", "flor de la estrella". Urbina menciona varios de los Amoles de Hern. en la Naturaleza T. III. 2a. serie, p. 244. 1903. **Ixtauhyatl**, conocida como "estafiate". Algunos autores creen que la palabra estafiate es una corrupción del nahuatl "iztauhyatl" que equivale a sal amarga. Según Molina viene de **Iztatl**—sal. C. F. Lám. CVIII (567) **Artemisia mexicana** Willd. El P. Jiménez dice: "...de la qual se hallan dos generos, el vno de angostos ojas, y el otro de mas anchas"... Cervantes hace notar que la **A. mexicana** y **A. longifolia** son 2 especies balsámicas, estomáticas, antihelmínticas, febrífugas, antivenéreas, expectantes y se sustituyen con justa razón por la *Artemisia* y ajeno oficial. La parte usada en medicina son los tallos y las hojas y en ciertos casos las inflorescencias. La raíz no tiene aplicaciones) o con el cues-

co del aguacate (**Persea americana** Mill. Se dice que la almendra mezclada con cacao la toman como estomacal).

"Contra la enfermedad de postillas y sarna, que suelen nacer en la cabeza, ...untarla con el agua que haya estado con la resina llamada **óxitl**."

R. S.: especie de unguento compuesto de trementina extraída de la resina del pino e inventado según se ha dicho por la diosa **Tzapotlatenan** (Clav.). Extraído de varias especies de *Pinus* entre ellas: **P. teocote** Cham et Schl. Se obtiene por incisiones que se hacen al tronco del árbol, perforando bruscamente hasta la médula con hacha y colocando en la herida un tubo de hoja de lata hasta que deja escurir el jugo. Tiene consistencia de jarabe espeso, granoso. Se usa como medicamento estimulante y balsámico.

"Contra las postemas y nacidos de la cabeza se han de poner estos remedios: poner una poca de cal mezclada con la hierba del **picietl**... (1) y después poner una bilma de **ocóztol** o de **óxitl** con su pluma".

Según R. S. **Ocóztol** viene de **ocotl**—ocote y **tzotl**—sudor. **Liquidambar styraciflua** L. de la familia Hamamelidacea. Standley la cita en el T. II. p. 317 de su obra *Arboles y Arbustos*. Conocido vulgarmente como "xochiquahuitl", o "xochiocotzoquahuitl", "ocóztol", "ocozol", "ocozote" y "liquidámbar".

Arbol bien conocido y estimado por los antiguos mexicanos llamado por ellos **xochicotzoquahuitl** y que según el Sr. Urbina quiere decir "árbol que produce trementina aromática". El primer autor que citó el árbol fué Monardes en su obra "Historia Medicinal de las cosas que traen de nuestras Indias Occidentales que sirven en Medicina", 1565. El P. Acosta en su obra impresa en 1590, Cap. XXIX. L. IV. escribió: "Después del bálsamo tiene estima el liquidambar; es otro licor también oloroso y medicinal, más espeso en sí y que viene a cuajar y hacer pasta; de complexión cálido, de buen perfume, y que lo aplican á heridas y otras necesidades, en que me remito á los Médicos, especialmente al Doctor Monardes, que en la primera parte escribió de este licor, y de otros muchos medicinales que vienen de Indias".

El **xochiocóztol**, que también así lo llamaban los indígenas, tenía múltiples usos: el principal era el que le daban en medicina, como unguentos y emplastos; lo mezclaban con los distintos tabacos conocidos de ellos y que llamaban: yetl, picietl y quauyetl, para re-

(1) Ver p. 450.

llenar los acayetl o canutos que fumaban, de la misma manera, mezclados con los copales los quemaban en sus templos a modo de incienso.

"Contra los continuos dolores de cabeza usaremos de estos remedios; oler cierta hierba llamada **ecuxo**... (De **ecuxoas** estornudar. **Nicotiana**, sp ?) ...y si se empeorase se molerá cierta hierba nombrada **zozoyátic** y oler los polvos de ella..."

Hierba semejante a la palma. C. F. Lám. CVI (519) **Stenanthium frigidum** Kunth, planta de hojas largas, con flores que nacen de una espiga la raíz es bulbosa. Jiménez la cita en la primera parte del L. II. p. 124, Cap. XII y dice: "La yerba que llaman **Cocoyotic**, que los tarascos de Mechoacan llaman xahuique, produce las ojas como las del puerro o de palma... y en el tallo vnas flores largas y purpúreas en forma de basillos... la rayz majada y llegada a las narices, haze luego estornudar y heuaquar la flema".

"Contra las heridas y descalabraduras de la cabeza el remedio es que se han de lavar con orines, ...y viendo que la herida cría materia, será necesario moler la hoja de la hierba que se llama en la lengua **chipillí** o de la hierba llamada **toloa**..." **Chipillí**. **Crotalaria pumila** Ortega, planta colectada en Ixtapan, México, Valle de México, Morelos, Oaxaca, Chihuahua, Durango. En Oaxaca llaman "chipilín" a la **Crotalaria maypurensis** H. B. K. La llamada **toloa**, corresponde a la **Datura stramonium** L. planta cuyas hojas exhalan un olor nauseabundo y el fruto es una cápsula cubierta de gruesas espinas y cuando madura se abre en cuatro valvas y deja ver 4 lóculos que llevan en las placentas numerosas semillas negras llamadas también **toloatzin**, de **Toloa**—inclinarse la cabeza y **tzin**—partícula reverencial. Por sus propiedades narcóticas los indios estimaban esta planta hasta la reverencia y por esto agregaban la partícula **tzin**. Es igualmente conocida como "yerba hedionda", "chamico", "hierba del diablo", "toloache", "tlapa". Hern. la menciona y dice: "es una yerbita larga apoyada en una raíz delgada de la que salen tallos volubles y ramosos, con hojas como de ocho o aunque menores..." y las flores con jugo purpúreo y pendientes en racimos". Jiménez en su L. I, p. 96, Cap. XVIII dice: "es una especie de **tlapatl** que nace en la provincia de Guaxocingo y es una mata que produce los tallos como de Iguera.. las ojas como de parra hedionda, blandas, gruesas y vellosas, tiene la fruta espumossa, y después que se le caen las espinas, es redonda y dividida en quatro partes a manera de melón... nace donde quiera en los muladares..." Se aprovecha esta planta, en medicina vulgar para curar las úlceras y quemaduras, como nar-

cótico y antiespasmódico, pero a ciertas dosis es veneno violento. Los indígenas hacen con las hojas una infusión en mezcal para procurarse una especie de embriaguez, del mismo modo fuman las hojas y mascan los frutos y suelen intoxicarse y alucinarse. El C. F. Lám. CI (450) **Datura sanguinea** Ruíz y Pav. Según el Dr. N. L.

"Contra las llagas que están fuera de los oídos se tendrán estos remedios, que se ha de tomar la hoja de **coyoxóchitl**. (1) molerla... y ponerla en la propia llaga, o tomar la hierba llamada en la lengua **cicimátic**..."

R. S., planta medicinal parecida al **cimatl**, empleada sobre todo para las úlceras, de lo cual le viene el nombre de **Palancapatli** (Hern.)

Esta planta fué determinada por el Sr. Dr. M. Urbina en los An. del M. N. T. III. 2a. época, 1906, Cap. LVII, p. 158; como **Canavalia villosa** Benth. Arbusto o hierba trepadora, de hojillas ovales, en número de 3, flores violeta con frutos pilosos, le llaman vulgarmente "frijolillo". Se le encuentra distribuída en los Estados de Sinaloa, Nayarit, Jalisco, Oaxaca, Nuevo León, Guerrero, México, Coahuila, etc. C. F. Lám. CXI (608). Hernández Ed. M. T. 1, Cap. LVII p. 131 y Ed. R. p. 265 dice: "tiene la raíz parecida al nabo, tallos rojos volubles, con hojas ternadas en forma de corazón iguales a las de los frijoles, entre cuyas especies debe contarse; vainas medianas y purpúreas que cuelgan de los racimos de las flores... a modo del palancapatli llamado así por ser la medicina de las llagas..."

"Para los que tienen el rostro aboheteado e hinchado se usará de los remedios siguientes... aprovechará cualquier purga que se bebiere, mayormente la purga de la raíz dicha en la lengua **ololtic**... (Palabra que indica cosa redonda, designa a varias plantas que presentan algunos caracteres redondos. Según la descripción del **ololtic** que menciona Hern. en el Cap. XI, T. I. al hablar del **Ayotic** o hierba semejante a la tortuga dice: "echa raíz parecida en forma y tamaño a una nuez blanca sólida y que mana leche de donde nacen tallos de palmo y medio de largo, delgados, juncales y nudosos a trechos, flores menudas blancas que producen tres granillos blancos cubiertos de una membrana verde y adheridos entre sí formando una figura triangular, hojas delgadas y largas parecidas a la grama... La raíz machacada y tomada en agua... evacua con mucha facilidad... todos los humores y principalmente los biliosos". Parece corresponder a la **Euphorbia biformis** S. Wats. Pequeña hierba con tallos herbáceos que nacen de una raíz tuberosa, redondeada en algunos

(1) Ver p. 451.

casos; con hojas opuestas, obtusas o redondas en la base; flores pequeñas con fruto tricarpelar. Se ha colectado en los Estados de Hidalgo, San Luis Potosí, Jalisco y México. Standley en su obra "Arboles y arbustos" menciona el **Croton salutaris** Casar el cual exuda una resina, empleada como tónico hemostático seguro, aplicada sobre tumores o partes afectadas de reumatismo, es emoliente, desinflamatorio) y si al enfermo se le revolviere el estómago demasiadamente, beberá cierto género de **atolli** que en la lengua se llama **yollatolli**... (Según R. S. la palabra viene de **yollotl**—corazón y **atolli**—atole, o lo que es lo mismo bebida que fortifica) y para que el enfermo vaya convaleciendo ha de beber algunos días el agua cocida del palo **tlatlauhqui** con tal que se quite la corteza". La palabra indica rojo y designa a varias plantas que tengan este carácter. Hern. menciona en el T. III. Cap. LXV p. 90, que es el árbol llamado "pochotl" **Ceiba pentandra** (L) Gaertn. el cocimiento de su corteza tomado al interior se dice que tiene propiedades eméticas, diuréticas y antiespasmódicas. Más adelante el P. Sahagún trata este mismo **tlatlauhqui**, pero lo considera como hierba.

"Las enfermedades del paño del rostro... se suele curar con cierta hierba llamada en indio **tletlemaitl**... (De **tletl**—fuego y **maïtl**—mano,—Mano ignea. No identificada) tomando la hierba molida que en indio se llama **yichcayo**... (Según Dicc. de Molina es igual con **ichcayotl**—ovejuno, de **ichcatl**—oveja, algodón, lana. Esta planta es llamada también **tzatzayanalquiltic**. De **tzatzayana**—algo que se parte en pedazos y **quiltic**—verde, verdura. El Dr. M. Urbina dice que el nombre mexicano hace alusión a la raíz comestible, tuberosa, que presenta la corteza como si estuviese remojada, arrugada, o con hendeduras diversas. Es llamada también **coalquiltic**. Urbina An. M. N. 2a. ép. T. I. 1903, p. 575 identificó como **Deanea tuberosa** Coult. et Rose. C. F. Lám. CVIII (558) y tomar algunos baños; y con las mismas hierbas y raíces, saliendo del baño, moliéndose, se ha de untar todo el cuerpo, **tlatlauhquipatli**, **Tlacoazalic**, **coztómatl**". **Tlatlauhquipatli**. De **tlatlauhqui**—rojo y **pahtli**—medicina; roja. El C. F. Lám. CIV (491) **Justicia** sp.; concuerda con la ilustración de la E. R. p. 428. Existen también en esta misma edición p. 293, dos especies de Geranios; **G. alchemilloides** L. y el **G. mexicanum** H. B. K. Con este nombre azteca es conocido también el **atehuapatli** y que corresponde a **Achimenes coccinea** Pers. **Tlacoazalic** R. S. de **tlacotl**—vara, palabra con que los indios indicaban la propiedad de tener la planta tallo leñoso, delgado y con cierta elasticidad y **zazalic**—glutinoso, pegajoso. Planta medicinal empleada en medicina para hacer desaparecer las

manchas de la cara. La Ed. R. p. 418 trae la ilustración del **tlacoza-zálic** y parece corresponder a **Fuchsia thymifolia** H. B. K. Colectada en la Sierra del Ajusco, Temascaltepec (Méx.) **Coztomatl** de **coztic**—amarillo y **tomatl**—tomate, tomate amarillo. C. F. Lám. CVI (531) **Physalis coztomatl** Moc. y Sessé. El vulgo usa las hojas como diurético y la raíz como carminativa y antidiarréica.

"Los hoyos y asperezas del rostro que suelen proceder de las vi-ruelas, o de otras semejantes enfermedades, se curan... con el zumo de los inciensos de la tierra, (Corresponde a **Hymenaea courbaril** L. (1) La resina de este árbol es conocida vulgarmente como "cuapinole", "succino del país"; se dice que es usada como sedativo arterial, expectorante, astringente, empleada en las enfermedades de las vías respiratorias, en casos de anemia, para espolverar las úlceras atónicas etc.) y lavarse siempre con el zumo caliente de la hierba llamada **Azpan**..." Según la descripción del **azpantli**, que menciona Hern. en el Cap. LIV T. I. p. 128 dice: "hierba... con raíces a manera de fibras, hojas como de almendro, aserradas y un poco menores y tallos delgados en cuyas últimas ramillas brotan flores blancas que antes de abrir son parecidas a las semillas del coriano y cuando envejecen se deshacen en pelusa..." Esta descripción concuerda con la de **Epilobium mexicanum** Schlecht. Planta de lugares húmedos cuyas semillas presentan una corona de pelos blancos, ovario ínfero, hojas sentadas, opuestas o alternas y aserradas. Este Azpan está ilustrado en el C. F. Lám. CXII (630) y es semejante a **Oenothera hookeri** Torr.

"Cuando comienza el dolor de los ojos será provechoso moler la hierba nombrada **itzecauhticmixitl**... (Posiblemente deriva de **iztetl**—uña, **cauhtic**—separado y **mixitl**—hierba que trastorna el cerebro, o, lo que es lo mismo "hierba que tiene forma de uñas separadas que trastorna el cerebro". Hernández no menciona esta planta, creemos que se refiere a la **Argemone mexicana** L. Planta herbácea de tallo y hojas con espinas agudas separadas en sus bordes, a veces aparecen sobre los sépalos; los frutos en cápsula están cubiertas de espinas, es llamado "cardo santo", "chicalote", las semillas tienen un poder narcótico muy superior al del opio; una emulsión de ellas al principio calma el dolor y después purga de la misma manera que el ricino; se usa también para la disentería y cólicos. Se le atribuyen un sinnúmero de propiedades medicinales: su jugo cáustico que sirve para curar todas las enfermedades de la piel y de los ojos.

(1) Standley, Arboles y Arbustos, T. II. p. 413.

Son conocidas las propiedades medicinales del jugo de **Bocconia frutescens** L. el cual es usado en el tratamiento de las úlceras, erupciones de la piel, oftalmía crónica, etc.)... o echar en los ojos ciertas gotas de **pulcre**... o el zumo de las hojas del cerezo, (**Prunus cerasus** L.) o la leche de la hierba o cardo llamado en la lengua **chicálotl**, (R. S. hierba espinosa, espina; llamada también **chichicalotl** empleada como remedio (Hern.) **Argemone mexicana** L.) o el zumo de los grupos del árbol del **mizquite**, (C. F. Lám. C. (423). **Prosopis juliflora** DC. llamada vulgarmente "algarrobo". Standley dice que da una goma llamada vulgarmente "goma de mezquite"; el fruto es comestible y preparan de él una bebida llamada "vino de mezquite". Sahagún Ed. Robredo L. XI. menciona el **quetzal mizquitl** o mezquite fino. C. F. Lám. C. (424) y Lám. CX (592). **Prosopis pubescens** Benth. según el Dr. N. L.) y dende a pocos días echar algunas gotas del zumo de la hierba llamada **tonalchichicaquilil**, (De **tonalli**—estío, **chichicatl**—hiel, amargo; **quilil**—quelite, "quelite de hiel o amargo de Estío" o de otro modo "yerba comestible amarga como hiel". C. F. Lám. CIII (472 d) semejante a **Hieracium mexicanum** Less) o la leche de la hierba nombrada **tlachinoltéztmitl**... De **tlachinolli**—quemador y **téztmitl**—especie de hierba. C. F. Lám. CXXIII (754) } es el **Aloe variegata** L. según el Dr. N. L. pero es posible que se trate de **Sedum** sp.

"Las cataratas de los ojos se han de raspar y raer con la raíz que se llama en indio **cocoztic**,... **zacamalinalli**... también beber el agua del árbol que se llama **iztacquauitl**..." (**Cocoztic** amarillo verdoso, de **coztic**—amarillo. La Ed. R. p. 118 con el nombre de **cocoztamatl** la trae ilustrada y corresponde a **Thalictrum hernandezii** Tausch. Jiménez dice: las rayzes beuidas en agua, pesso de media onza detienen las camaras de los niños y el zumo dellas mismas cura los ojos.) **Zacamalinalli** R. S. de **zacatl**—paja, **malinalli planta** rastrera, liana, trenzada, sin duda usada para la construcción de las casas. No identificada. **Iztacquahuil** "palo blanco" o "árbol blanco". Son conocidas varias plantas con este nombre vulgar entre ellas: **Pistacia mexicana** H. B. K., **Maytenus phyllanthoides** Benth., **Acacia willarsiana** Rose, **Celtis** sp. **Psoralea pentaphylla** L. "contrayerba".

"Lo enramado de los ojos se ha de procurar cortar la telilla alzándola con alguna espina y echar ciertas gotas después en los ojos de leche de mujer, mezclada con el zumo de la hierba **chichicaquilil**,... **yiztaquiltic**..." **Chichicaquilil**. De **chichicatl**—hiel y **quilil**—quelite C. F. Lám. CIII (472 c) muy semejante a **Mimulus glabratus** H. B. K.; vulgarmente "cerraña". Planta comestible y medicinal. Existe el **M. luteus** L. cuyas hojas se toman en ensalada. El Catálogo de Nom-

bres Vulgares y Científicos del Prof. M. Martínez trae el **chichicaquil** como **Sonchus oleraceus** L., **Yztaquiltic**. De **iztatl**—sal y **quiltic**—verde, verdura; quelite salado. C. F. Lám. CVII (546) y Lám. CVIII (554) **Suaeda suffrutescens** S. Wats.

"Para la enfermedad de los ojos anublados se han de echar algunas gotas del zumo de la hierba llamada **azcatzontecómatl**... algunas gotas de la hierba llamada **tlallayotli**..." **Azcatzontecómatl**. De **azcatl**—hormiga y **tzontecomatl**—cabeza "cabeza de hormiga", llamada también **tlaelpatli**. Con este nombre son conocidas varias plantas ilustradas en la Ed. R. correspondientes a diversos géneros. En la p. 225, el **tlaelpatli tonallae** es la **Polygala alba** Nutt; Jiménez habla del **tlaelpatli** en la p. 225 de sus 4 libros de la Naturaleza y dice: "que es hierba que produce hojas delicadas como lino, las cuales salen amontonadas cerca de algunas como cabezuelas". En la p. 254 Ed. R. corresponde a **Bourreria tenella** H. B. K. La tercera conocida como **tlaelpatli** es la **Acalypha hederacea** Torr. Ed. R. p. 293 dice: "hojas de verónicas aserradas y flores en espiga como piper." **Tlallayotli**. De **tlalli**—tierra y **ayotli**—calabaza. El Dicc. de Robelo p. 72, dice que **talayote** indica "calabaza de la tierra", esto es, planta rastrera y por esto Jiménez la llama "calabaza humilde"; planta de raíz larga, cilíndrica y fibrosa, tallos volubles, geniculados y rastreros; las hojas en figura de corazón, medianas y acuminadas; el fruto es una calabacilla del grueso y largo de una pulgada, con manchas cenizas y verdes, llenas de semillas velludas, son comestibles C. F. Lám. CIII (488 α) **Gonolobus pedunculatus** Hemsl. En la Ed. R. p. 201 corresponde a **Gonolobus parviflorus** Gray).

"Contra la enfermedad del romadizo o catarro, se ha de tomar la hierba llamada en indio **yecuxoton**..."

De **yeti**—tabaco o perfume y **ecuxoa**—estornudar. **Nicotiana tabacum** L.

"El romadizo de los niños recién nacidos curarse ha con el rócío de la mañana... o el zumo de cierta raíz que en la lengua se llama **cimatl**..."

R. S. dice: "Planta cuya raíz es empleada en los guisados". Son conocidas varias plantas identificadas. Urbina en los An. del M. N. corresponden α: **Phaseolus coccineus** L., **Desmodium amplifolium** Hemsl., **D. scoparium** Desv. en el C. F. Lám. CI (443-α) **Phaseolus coccineus** L. Según el Dr N. L. y Lám. CII (460-α) **Ph. caracalla** L.? Urbina hace notar: "pertenecen a la familia de las Leguminosas, y las raíces tuberosas, semejantes á la forma de un rábano, servían de alimento á nuestros indígenas. Hernández quedó sorprendido cuando se le in-

formó que estas raíces eran comestibles y exclama: ¡tal es la voracidad y rusticidad de estas gentes! admirado de que se aprovechase una raíz insípida y de sabor algo ingrato”.

“Contra la enfermedad de las postillas de las narices que proceden del caminar, y del demasiado sol, se ha de tomar la raíz llamada **Iztacpatli**. (De **iztac**—blanco y **pahli**—medicina. Para algunos autores corresponde a la **Psoralea pentaphylla** L. El Prof. M. Martínez en su libro Las Plantas Medicinales de México p. 77, dice que a la que llaman contrayerba y que corresponde a la **Psoralea pentaphylla** L. la conocen también como **iztacpahli**. Planta herbácea, vivaz, de tallo erguido, con hojas alternas. Se dice que la raíz de esta planta goza de gran reputación para curar las fiebres palúdicas. C. F. Lám. CVIII (563) y mezclarse con cierta hierba llamada **chichipiltic**...” (Planta semejante al **chichipillin**. Según Ed. R. p. 367 semejante con **Astragalus corassicarpus** Nutt. El C. F. Lám. CIV (498) ilustra el **chichipiltic** y corresponde a la **Asclepias tuberosa** L.)

“Para la enfermedad del dolor de las muelas... punzar las encías, y poner encima cierta hierba llamada **tlalcacauatl**...” De **tlalli**—tierra y **cacauatl**—grano de cacao. Corresponde al llamado “caca-huate” que es el **Arachis hipogaea** L. las semillas comestibles se dice que son usadas como estomáquico. Ed. R. p. 253.

“Para las ampollas o calor de la lengua será necesario... lavarla con cierta agua llamada en la lengua **xocoatl**. (Palabra que viene de **xocotl**—fruto ácido y **atl**—agua o sea agua acidulada, bebida hecha con agua y cualquier fruto ácido) y también lavarse con el zumo de tomates dulces, que en la lengua se dicen **miltomates**”. En la Ed. R. p. 295; semejante a **Physalis aequata** Jacq. Existen otras especies de **Physalis** conocidas vulgarmente como “miltomates”: **Ph. angulata** L. y **Ph. peruviana** L.

## § 2.—DE LAS ENFERMEDADES Y MEDICINAS DEL PESCUEZO Y GARGANTA

“Para la enfermedad de las paperas, e hinchazones de la garganta, será necesario... untar la garganta con cierta hierba llamada **cocoxhuatl**... (De **cococ**—picante, que hace cocer la boca y **xihuatl**—hierba. C. F. Lám. CVII (534) **Bocconia frutescens** L. identificada por el Dr. N. L. y corresponde a la ilustración de la E. R. p. 97 llamada vulgarmente “enguamba” (tarasco) y “llora sangre”. Se le atribuyen propiedades para curar heridas, erupciones de la piel y disol-

ver los tumores, aplicando las hojas machacadas. Algunos datos acerca de esta planta que menciona Sahagún en el L. XI, E. Robredo p. 242, "es mata (y) tiene las ramas delgadillas y romas; tiene las flores como de chian; tiene muchas raíces y espesas y algo amarillas por encima", **B. integrifolia** H. y B) y beber el agua de la hierba llamada **ahacaxilotic**", espiga o caña de maíz C. F. Lám. CVIII (551) **Plantago mexicana** Link. identificada por el Sr. M. Altamirano. Ed. M. Cap. CXVI... "propia de lugares templados y llanos o un poco cálidos y montañosos..."

"Cuando estuviere envarado el pescuezo será bueno tomar algunos baños... será necesario buscar todas las hierbas de suso nombradas, molerlas y ponerlas en el pescuezo, **tecomaxóchitl**, **coyoxóchitl**, (1) **quimichpatli**, **tzizicaztli**". **Tecomaxóchitl**: de **tecomatl**—vaso de barro y **xochitl**—flor, flor en forma de vaso. C. F. Lám. CXV (694) **Parmentiera alata** Miers según el Dr. N. L. Conocida vulgarmente como "cuauhtecomate", "tecomate", "güiro". Este mismo dibujo se identificó con ejemplares del Herb. Nal. y parece corresponder más bien a **Swartia nitida** (Zucc.) Standl, colectada en Veracruz, Puebla y Oaxaca. Planta trepadora a veces arbusto con hojas lustrosas, oblongas o anchamente elípticas de peciolo largos. Conocida como "tecomaxóchitl", "bolsa de judas", "gorro de Napoleón". **Quimichpatli** Ed. R. p. 307 llamada **Itzcuimpatli** o medicina de perro, semejante a una Liliácea. En la Sinonimia Vulgar Científica de R. Alcocer corresponde a **Schoenocaulon officinale** Schlecht y en la Naturaleza T. VII. p. 170 identificada como **Stenanthium frigidum** Kunth. **Tzizicaztli** C. F. Lám. CV (510) **Gronovia scandens** L. según el Dr. N. L.

"La enfermedad de las sequillas de la garganta se cura abriéndose el lugar donde están con alguna navaja, y después de sacada la raíz de ellas se ha de echar el **piciete** (2) molido y mezclado con la hierba llamada **yietl**..." (C. F. Lám. CVI (513) **Nicotiana mexicana** Schlecht.

"Las postemas del pescuezo se han de curar lavándose con orines y ponerles las hierbas de suso nombradas... **Iztáuhyatli**, (3) **calcuechtli**, **yapaxiuitl**. **Calcuechtli** R. S. de **calli**—casa y **cuechtli**—serpiente cascabel o cascabel, no identificada. **Yapaxihuitl** según el Prof. M. Martínez es el **Croton dioicus** Roxb. Planta usada entre el vulgo contra las lesiones.

(1) Ver p. 451.

(2) Ver p. 450.

(3) Ver p. 451.

"Para la enfermedad de la tos será necesario frotarse la garganta con el dedo, y beber el agua de la raíz llamada **tlacopopotl**... (Hernández la describe en el T. III. Cap. XXII. p. 155 y parece corresponder a **Baccharis multiflora** H. B. K. Standley. Arboles y Arbustos T. V. p. 1506 dice: conocida como "hierba del carbonero", "hierba buena del carbonero", "escobilla", "tepopote", "tepopotl". Se le encuentra en el Valle de México y una infusión de las hojas se dice que es usada como remedio de las enfermedades catarrales) o beber el agua de la raíz que se llama **pipitzauc**... (R. S. considera que es el **Eupatorium sessilifolium** L., planta cuya raíz da un ácido. El nombre azteca significa muy delgado. En el C. F. Lám. CVI (520) **Perezia adnata** Gray identificada por el Dr. N. L. Conocida vulgarmente como "pipitzaahuac", (1) la raíz da el ácido llamado pipitzaico, y se dice que los indios la usan para purgarse. La identificación hecha con ejemplares del Herb. Nal. parece acercarse a **Perezia cuernavacana** Rob. y Greenm. n. sp.) y beber agua hervida con chile que se llama **chilpozonalli** (De **chilli**—chile y **poconallo**—hervir) y comer cosas asadas o las tortillas tostadas. (El Dicc. de Robelo pág. 694 dice: "**totopochtic**—bien cocido, bien asado; cierta especie de tortillas tostadas para preservarlas de corrupción, que llevan como bastimento los indios en expediciones lejanas") y guardarse de cosas frías, y beber el agua... del palo nombrado **coatli** (De **coatli**—culebra y **atli**—acuoso o delagua; serpiente del agua. Hern. le llama **tlapalezpatli**—de **tlapalli**—tinte y **eztli**—sangre, **pahltli**—medicina. C. F. Lám. CV (501) **Jatropha spathulata** (Orteg) Muell. llamada vulgarmente "sangregado", "sangre de drago"; su jugo astringente es usado en medicina vulgar para endurecer las encías, erupciones de la piel, gargarismos, úlceras de la garganta, llagas y disentería. Con el nombre de **coatli** es conocida también **Eysenhardtia polystachya** (Ort.) Sarg.)... y guardarse de beber el pulcre amarillo que llaman **aoctli**". De **atl**—agua y **octli**—vino.

### § 3.—DE LAS ENFERMEDADES Y MEDICINAS CONTRARIAS DE LOS PECHOS, COSTADO Y ESPALDAS

"Para el dolor de los pechos será bueno tomar las raíces aquí nombradas, y molerse y cocerse, y beber el agua de ellas... o beber el agua del **ezpatli**..."

(1) Véase la Materia Médica Mexicana. México, 1894. Primera Parte.

De **eztli**—sangre y **pahltli**—medicina, medicina de la sangre, Jiménez p. 109. Cap. XXXVIII dice: "El espatli de Cuernavaca que llaman algunos **quacuheztlí** que quiere decir "medezina de sangre" es una mata que tiene las ojas de verbasco, algo más redondas y pelosas, gruesas y blancas casi de figura de corazón, la cual cortada mana sangre de lo cual se le puso el nombre... La corteza es caliente al gusto, de sabor resinoso seco y astringente...". Según estos datos creemos que corresponde al **Croton draco** Schlecht L. Es llamada vulgarmente "sangre de drago", "tlachichinole", "ezquahuítl", "árbol de sangre"; estimado por sus propiedades astringentes y se dice ser usada localmente como remedio para las fiebres y para endurecer las encías. Su jugo color de sangre es amargo y da una tintura roja. Colectada en San Luis Potosí, Veracruz, Chiapas.

"Para las mujeres que tienen poca leche... será necesario moler la raíz llamada **tacanalquilitic** (R. S. de **tacanalli**—raíz de la planta llamada **tacanalquilitl** y **quilitic**—verde, quelite. Conocida según el lugar donde nace como **Totolicxítl** o pie de pájaro, **comalquilitl**, quelite de comal o que se cuece en comal. Hern. dice: "tiene una raíz fibrosa, tallos de seis palmos de largo, hojas angostas y largas... semejantes al **Iztauhyatl** o ajeno de Indias (**Artemisia mexicana** Willd.), las flores rojas. El Sr. Dr. M. Urbina en los An. del M. N. 2a. época T. I. p. 535". Plantas comestibles de los antiguos mexicanos "cree que pertenece a la **Artemisia redolens**, A. Gray, especie con hojas pinatífidas con cinco divisiones o segmentos lineados, Sahagún menciona que el **tacamalli** es la raíz del **Comalquilitl** y probablemente sea la llamada **tacanalquilitl**, identificada por Urbina como **A. redolens**)... el ama (que) no coma aguacate, (**Persea gratissima** Gaertn.) y beba el agua... de la hierba llamada **cueltlaxócitl**..." R. S.—De **cueltlaxócitl**—marchitarse y **xochitl**—flor; flor que se marchita, princesa chichimeca, esposa del jefe acolhua, Acolhuatzin. (Clav.) Planta no descrita por Hernández, ni Jiménez y sólo por la ilustración de la Ed. R. creemos que corresponda al género **Sium** de las Umbelíferas.

"La hinchazón de las tetas, para curarse será necesario moler la hierba que se llama **Yxiayauál** (R. S. (Hern.) Planta medicinal. C. F. Lám. CVI (528) y Ed. R. p. 448 muy semejante a **Scutellaria coerulea** Moc. y Sessé. No conocemos sus propiedades medicinales pero es posible que tenga las mismas que tienen otras especies de **Scutellaria** que menciona Dragendorff como son contra las fiebres, dolor de pecho, cálculos y menstruación), mezclada con otra hierba nombrada **eloquilitic** (De **elotl**—elote y **quilitic**—verde, verdura, quelite de elote. Identificada por Urbina como **Bidens pilosa** L. o **B. tetragona** DC. cree

que corresponde al llamado té de milpa, usado según Dragendorff como tónico excitante; sin embargo la ilustr. del C. F. Lám. CIV (497) es semejante a **Rivina humilis** L. Conocida vulgarmente como "coral", "colorines"; no se conocen sus propiedades medicinales)... y beberá el agua de la hierba nombrada **tetetzmitic**". R. S. De **teit**—piedra y **tetzmitic**—especie de hierba que crece sobre las piedras C. F. Lám. CVIII (557) **Sedum dendroideum** Moc. & Sessé se ha encontrado en la lava del Pedregal de San Angel.

'Cuando se tuviere dolor en los pechos, o en las espaldas, o en las costillas, o molimiento en todo el cuerpo... beber el agua de estas hierbas aquí nombradas, y así (se) expelerá el mal, **tlalquequetzal** y **tonalxihuitl**" (La primera de **tlalli**—tierra y **quequetzalli**—penachos plumaje. Según Ed. R. p. 194 es la **Achillea millefolium** L. Planta a la que se le consideran propiedades como tónico amargo, según Dragendorff tiene propiedades astringentes y vulnerarias; se usa en el tratamiento de las almorranas y heridas.

La segunda conocida como **tonalxihuitl**. De **tonalli**—estío, ardor de sol, y **xihuitl** hierba; o hierba del sol. Ed. R. p. 255 y C. F. Lám. CIX (574), corresponde a la **Oenothera sinuata** L. var. **pubescens** (Willd.) **Munz**. Existe otra especie, la **O. rubra** usada por los indios en las contusiones y golpes. Jiménez p. 244 dice: "La llamada **axuchiatl** que suelen llamar otros **tonalxihuitl** o **tonalxuchiatl** (flor de sol) y otros **netzahuatlxuchitl** es vna yerua que tiene las ojas muy parecidas a las de sauce, los tallos en alguna manera purpúreos, las flores largas y amarillas, la simiente en vnos vassilos larguillos, la rayz como la de rauano, algo hebossa..." Los actuales indios le llaman **tototlxochitl** o flor de pájaro. El nombre vulgar de **tonalxihuitl** se atribuye también a **Matricaria chamomilla** L. y a **Helianthus annuus** L.

"Las niguas que nacen en las espaldas... juntarse han las hierbas aquí nombradas, molidas,... y hecho esto se pondrá una bilma de **ocotzotl** (1) mezclado con la hierba nombrada **yiauhitli**... (Planta nublada. Según Torquemada los granos del **yiauhitli** se empleaban como anestésico. El C. F. Lám. CXII (628) y Ed. R. p. 160 parece corresponder a **Tagetes lucida** Cav. conocido entre el vulgo como "anís". Jiménez en el Cap. XXXIV p. 135, dice: "Llaman **yyauhiti** ó planta nublada porque tiene las flores en forma de cauellera que en cierta manera parece nublado ó porque desace y quita las nubes de los ojos, suelen los mexicanos llamarla **tzitziqui**, la cual tiene las ojas como de sauce aserradas con los tallos de vn codo... sabor sin ninguna dife-

(1) Ver p. 452.

rencia es el del anís...") su bebida será agua fría, o el agua del **aguayacan**". Son conocidas como guayacán varias especies del género *Guaiacum*: **G. sanctum** L., **G. coulteri** Gray, **G. guatemalense** Planch., **G. palmeri** Vail y **G. officinale** L.

El primer cronista que se ocupó del guayaco fué Oviedo (1526), quien lo denominó guayacán. (1) En la antigüedad fué extraordinario el uso que hicieron de esta planta con especialidad los indios de las Antillas, Centro América y regiones septentrionales de Sudamérica. Posteriormente su uso se difundió extraordinariamente en Europa, donde se utilizó contra la sífilis, por lo cual le dieron el nombre de palo santo. En la actualidad se prescribe casi solamente bajo la forma de tintura, asociado a otros medicamentos, en la gota, el reumatismo crónico, etc. Se dice que los indios usan las flores contra la tuberculosis. Jiménez habla del guayacán y dice: "Llaman los yndios guayacan aquella planta que otros dizen **matlalcuahuitl** o palo azul, porque suele tener deste color el corazón, ó médula el qual es un arbol de mediana grandeza de tronco silvestre y macilento y espinoso, tiene las ojas poco mayores que las de la ruda, las flores azules, la corteza cenicienta, aunque la que cubre el tronco mas grueso es roja, el palo es amarillo y la médula o corazón azul, como lo dice y de donde le tomó el nombre, la corteza es muy amarga".

"Las quebraduras del hueso del espinazo y de las costillas, ...se curarán, tirándose, y poniéndose en su lugar, después de lo cual se ha de poner encima de tal quebradura la raíz molida que se llama **zazalic**... (La palabra indica glutinoso. Planta ilustrada en la E. R. p. 358 muy semejante a **Perymenium pringlei** Rob y Greenm) y ponerse a la redonda algunas tablillas y atarse bien... y poner la raíz que se llama **zazalic**, molida y mezclada con la raíz nombrada **tememetlatl** R. S. frec., de **temetlatl**—metate de piedra, C. F. Lám. CV (507 a) **Echeverria fulgens** var. **pauciflora** Ew. y Lám. CXXIII (754 d) **Aloe** según el Dr. N. L. conocida como "sábila". Se conoce con el nombre vulgar de "zabila" al **Aloe vera** L.; el vulgo utiliza las hojas machacadas, mezcladas con aceite y en forma de cataplasmas para curar las hinchazones) y con el agua de esta raíz postrera lavarse el cuerpo, o beberla en vino y tomar algunos baños; y cuando se sintiere alguna comezón, untarse con la hierba llamada **xipetziuh** R. S. menciona: Planta medicinal empleada para la fractura de los huesos. De **xipeua** descortezar, mondar. No identificada), mezclada con la raíz llamada

(1) Véase Medicina Aborigen Americana por el Dr. Ramón Pardal. Humanior. Sec. C. T. III.

**iztac-zazalic...**" De **iztac**—blanco y **zazalic**—glutinoso, pegajoso. C. F. Lám. CIII (489) parece corresponder a **Ipomoea longepedunculata** Hemsl.

"Las hinchazones que proceden de los huesos desconcertados se curarán con los polvos de ciertas mazorcas de maíz que nacen anchas y jaspeadas o leonadas, que en la lengua se llaman **tzatzapalli**, **xochicintli**, **quappachcintli**, quemadas y molidas..." **Tzatzapalli** R. S. espiga gruesa de maíz C. F. Lám. CXXXVI (937) **Zea mays** L. var. **Xochicintli**.—De **xochitl**—flor y **cintli**—tallo o espiga de maíz seco.—maíz rosado. C. F. Lám. CXXXVI (935) **Zea mays** L. var. **Quappachcintli** R. S.: Maíz grueso y café que servía para curar la hinchazón que provenía de la dislocación del hueso **Zea mays** L. var.

"Para los que siempre andan tosiendo, y tienen una tos perpetua... será necesario beber el agua de la hierba que se llama **teouaxin** (R. S. de **teotl**—Dios y **uaxin**—árbol cuyo fruto semejante al del algarrobo, es bueno para comer Sah. Se encuentra ilustrada en la Ed. R. p. 409 y corresponde a **Lysiloma acapulcensis** (Kunth) Benth. Conocido en el lenguaje vulgar como "**tepehuaje**", "**tepeoaxin**". Su corteza es astringente y usada en medicina vulgar. Exuda una goma la que sustituye a la goma arábiga)... beberá el agua de cierta raíz que se nombra **iztac-chichicquauitl**... (De **iztac**—blanco, **chichic**—amargo y **quahuil**—árbol, —árbol blanco y amargo, **Garrya laurifolia** Benth?) También aprovechará beber el agua del palo nombrado **chichiquauitl** (Según el Lic. Ricardo Ramírez de **chichioa**—mujer que cría y **quahuil**—árbol, árbol de nodriza. Hern. describe la planta en el Cap. LXIV T. I. p. 376 y por sus datos botánicos es posible que se trate de **Jatropha cardiophylla** (Torr.) Muell. Arbusto glabro, conocido en Sonora como "torote". Sus raíces contienen tanino), mezclado con agua y puesto al sol, y también beber el agua del palo nombrado **Tlapalezquauitl**..." De **tlapalli**—tinte; **eztli**—sangre y **quahuil**—árbol. (1).

"Los que escupen sangre se curarán bebiendo el cacao hecho con aquellas especies aromáticas que se llaman **tlilxóchitl**, **mecaxochitl** y **ueinacaztli**, (**Tlilxóchitl** de **tlil**—negro y **xochitl**—flor, flor negra. C. F. Lám. CXVIII (717) **Vanilla planifolia** Andrews. Planta aromática y estimulante. Cultivada por sus frutos en diversas regiones tropicales. Existe la especie fragans (Salisb) Ames, plantas robustas trepadoras, de tallos ramosos con hojas coriáceas y carnosas y las flores grandes: **Mecaxóchitl** de **mecatl**—cuerda, enredadera y **xochitl**—flor; enredadera florida. C. F. Lám. CXII (625) y Lám. CXVIII (718) **Piper ama-**

(1) Ver p. 461.

**Iago** L. según el Dr. N. L. En la Ed. R. p. 144 semejante a **P. cuernavacanam** C. DC.; **U. einacaztli** de **huey**—grande y **nacaztli**—oreja, es posible que se trate de **Enterolobium cyclocarpum** (Jacq.) Griseb; abundantemente distribuido en el Sur de Puebla, Guerrero, Sinaloa; Tamaulipas, Veracruz y Chiapas. Recibe diversos nombres vulgares de acuerdo con la forma del fruto: orejón (en Veracruz); **huanacaztle** (en Sinaloa), **quauhnaçaxtle**—o árbol de oreja (en Oaxaca) y parota en muchos lugares. Se dice que entre el vulgo es usada la goma contra la bronquitis y la corteza contra resfríos) y con cierto género de chile llamado **chiltepin** muy tostado" (De **chilli**—chile y **tepin**—pulga. Son conocidas con este nombre vulgar algunas especies del género **Capsicum**: **C. frutescens** L. var **baccatum** L., de fruto ovoide y **C. minimum** Roxburg. Su sabor es quemante y se debe a una substancia cristalina, capsicina que se encuentra en las placentas; se le encuentra en proporción variable y a eso se debe a que unos sean menos picantes que otros)... (1) beberá el... panecico que se llama **ezpatli**, que se hace de diversas hierbas moliéndolo y revolviéndolo con el agua" De **eztli** y **pahlí**. Entre ellas figura el **Croton draco** Schlecht (2) y **Jatropha spathulata** (Orteg) Muell. (3)

#### § 4.—DE LAS ENFERMEDADES DEL ESTOMAGO, VIENTRE Y VEJIGA

"Para el dolor del estómago será necesario purgarse, comiendo dos o tres piñones tostados, que en la lengua se llaman **quauhtlatzin**, ... (R. S. de **quauhtli**—árbol y **tlatlatzini**—caer. Ed. M. T. III. Cap. IV. p. 106 y Ed. R. p. 88. Le llama árbol crepitante, corresponde a **Hura polyandra** Baill, conocida vulgarmente como "ovillo", Michoacán, Guerrero) "jabilla" o "habilla" en Yucatán, Veracruz, Morelos, Oaxaca, etc., "haba de San Ignacio" (Oaxaca y Puebla), "quauhtlatzin", "quauhayohuatli" (Hern.) El nombre de árbol explosivo dado por Hernández alude a que los frutos al secarse se abren con estrépito arrojando las semillas a distancia. Jiménez dice: "de las cuales pepitas tomando dos quitándoles ciertas telillas que tienen en medio... es medicamento seguro beuen successo caliente y conuiniente a las enfermedades frias deuen tostarlas tantico y deshazerlas en agua, y assi se beuen en ayunas". Actualmente se

(1) Ver Les plantes alimentaires, chez tous les peuples et a travers les ages par D. Bois T. I, p. 370. 1927.

(2) Ver p. 462.

(3) Ver p. 461.

usa en medicina vulgar como purgante, tomando la mitad de la semilla) o beberá el agua del palo llamado **chichicquauitl**,... (De **chichic**—amargo y **quauitl**—árbol; árbol amargo. Según la Sinonimia Vulgar y Científica de Ramírez y Alcocer, corresponde este nombre vulgar a varias especies de Garrya: **G. laurifolia** Benth., **G. oblonga** Benth., **G. ovata** Benth., **G. racemosa** Ramz.) y será también bueno echarle al enfermo alguna medicina de la hierba llamada **xoxocoyoltic**, (De **xocoyolli**—acedera común y **tic**—desinencia que indica semejanza. Planta semejante a la acedera común. Según datas de la Ed. M. T. II. Cap. LXXXIX p. 486, corresponde a **Oxalis albicans** H. B. K. En el C. F. Lám. CIII (475) **Xoxocoyolli. Oxalis verticillata** DC. según el Dr. N. L. Urbina An. del M. N. 2a. época T. I. p. 577, 1903 dice: "El vocablo Oxalis que viene á significar ácido, está de acuerdo con el nombre de **Xoxocoyolli**, que indica la misma cualidad") mezclada con otra hierba llamada **xococotl**,... (R. S. Planta medicinal empleada contra la diarrea (Sahg.) R. R. de **xotl**—pie y **cocotl**—garganta, esófago. Es posible que se trate de **Rumex patientia** L., empleado como purgante; se dice que la raíz de algunas especies de Rumex sustituye al verdadero Ruibarbo) y a la postre beberá el brebaje que se llama **yamanqui patli**,... R. S. de **yamanqui**—fino, delicado y **pahltli**—medicina. Hernández Cap. XCVIII del T. II. p. 163 y Ed. R. p. 138. corresponde a **Manihot angustiloba**, Muell. Arg. De Sonora, Durango, Chihuahua y Jalisco.

"Las cámaras de materia blanca, o materia revuelta con sangre, curarse han tomando las hojas de una mata llamada **Cihuapatli**,..."

De **cihuatl**—mujer y **pahltli**—medicina; medicina de la mujer. Lám. CX (598) del C. F. y Ed. R. p. 369. Corresponden a **Montanoa tomentosa** Cerv.; distribuida de San Luis Potosí a Oaxaca. Planta tipo del Estado de México, conocida vulgarmente como "ciguapacle", "zuapahltli", "zoapatle". Según Dragendorff se le consideran propiedades estomáquinas, diuréticas, pectorales y abortivas. El vulgo utiliza las hojas para facilitar el parto, para aumentar la secreción de la leche y de la orina y para estimular la menstruación.

Después de numerosos ensayos médicos sobre la acción de esta planta realizados por el Dr. Blas Rodríguez Ibarra publicados en su "Contribución al estudio del Zoapatle", llegó a la conclusión de que debe aplicarse después del parto; insiste, que su venta en el mercado por los herbolarios debe suprimirse por ser causa de graves accidentes durante el parto.

"Para la enfermedad de la estangurria (Igual con angurria. Incontinencia de la orina. Según Dicc. de la Real Academia Española, Ma-

drid, 1925) será necesario beber el agua de la raíz nombrada **amaxtlatl...**"

R. S. de **atl**—agua y **maxtlatl**—cintura, taparrabo. Planta cuyas hojas sirven de túnica o taparrabo. Hern. la describe con el nombre de **amamaztla expurgans** en el T. I. p. 298 de su obra Ed. Madrid y el Sr. Leonardo Oliva, en su Farmacología, II, p. 465 la clasifica como **Rumex obtusifolius** L., semejante a **patientia** L. llamada vulgarmente "lengua de vaca", "ruibarbo de los frailes". Existe otro **amamaxtla** o sea listón de agua y que considera Hern. que es una especie del **axixpatli** lacustre mencionado en el T. I. Cap. XVI p. 9, correspondiente al **axixpatli coztic** o amarillo, de **axixtli**—orina o excremento y **pahlitli**—medicina y lo hemos determinado como **Polygonum amphibium** L. planta con hojas oblongas, globosas, espiga oblonga. Nace en las márgenes de los riachuelos, zanjas, etc. y es usada en medicina vulgar como diurético. En el Valle de México se conoce con el nombre de **amamaxtla** al **Rumex mexicanus** Meissn. C. F. Lám. CVIII (569).

"Para la enfermedad de la vejiga molerse han estas raíces aquí nombradas... pero será necesario primero que beba ésta agua, que sea el enfermo jeringado, con los polvos de la raíz que se llama **cacamotic...** o beberá el agua de la raíz nombrada **iztacaxixpatli** y esto en vino" (**Cacamotic** Molina dice: cosa blanda como batatas bien cocidas y R. S. frec. de **camotic**, cosa tierna o blanda. En el Dicc. Robelo 1904. **camotic** se deriva de **camotli**. El Barón de Humboldt. Essai politique, II, p. 409, menciona: "Las batatas son designadas en el Perú bajo el nombre de **apichu**; en México, con el de **camotes**, vocablo que es una corrupción de la palabra azteca **cacamotic**", ilustrada en la Ed. R. p. 299., con el nombre de **CACAMOTIC**, **Tlanoquiloni**, semejante a batata purgante, descrita en el T. I, Cap. XXXV, p. 356, y corresponde a **Ipomoea batatas**; Poiret. (1) El C. F. Lám. CI (441 a) la ilustra con el nombre de **camotli**) **Iztacaxixpatli**. De **iztac**—blanco y **axixpatli**—planta medicinal, diurética, de **axixtli**—orina y **pahlitli**—medicina; medicina blanca para la orina. En la Ed. R. están ilustradas varias especies con el nombre genérico de **axixpatli**. Las propiedades diuréticas de todas estas plantas están descritas en la Ed. M. T. I. Cap. X. p. 6. XVI, p. 9.

Hacemos notar que Hern. en el Cap. X. T. I. p. 6 correspondiente al **axixpatli**, **ocimoide** o medicamento que provoca la orina y tiene hojas de albahaca, dice al hablar de la raíz: "La raíz, que es lo que

(1) Les Plantes Alimentaires chez tous les peuples et a travers les ages par D. Bois, 1927. T. I. p. 316.

principalmente se usa en medicina, no tiene sabor notable... Tomada en dosis de un dracma con alguna bebida aperitiva o con agua de fuente, evacua la orina, limpia los riñones y quita el ardor de los mismos y de la vejiga..." Estas propiedades concuerdan con las de **Polygonum hidropiper** L. Usada en medicina como diurético según Dragendorff ;sin embargo, **P. aviculare** L. concuerda con los datos botánicos de este **axixpatli**...

## § 5.—DE LAS ENFERMEDADES Y MEDICINAS CONTRARIAS

"La enfermedad de las bubas se cura bebiendo el agua de la hierba nombrada **tletlemaitl** (mano ígnea) y tomando algunos baños, y echando encima de ellas los polvos de la hierba nombrada **tlaquequetzal**,... (Dicc. Molina. Junto a los penachos, de **tlan**—junto y **quequetzalli**—penachos, viene de **quetzalli** "pluma rica". Parece ser una especie de **Asplenium** por su aspecto delicado de plumas. **Asplenium lunulatum** Sw. y **A. hastatum** Kl. Hern. dice: que ésta planta algunos llaman **petzpatli** y que nace en lugares sombríos y húmedos, en las peñas y en los troncos de los árboles. Molina la menciona como **Tlalquequetzal** y según él es el culantrillo de pozo, correspondiente al género **Adiantum**) y cuando salieren fuera beberá el atole mezclado con cierta semilla nombrada **michiucauhli** (R. S. Especie de bledo o ajedrea blanca, que produce un grano refrescante de **michin**—pez y **uauhli**—semilla del bledo. El Catálogo de Nombres Vulgares y Científicos de Martínez menciona el bledo blanco correspondiente al **Amaranthus paniculatus** L. var. **leucocarpus** Saff. C. F. Lám. CXXXVIII (961) conocida entre el vulgo como "alegría", "bledo", "guaute" o "huautli". En el Valle de México se cultivan 2 variedades, la blanca y la morada, (1) usadas en medicina vulgar contra las hinchazones peligrosas) o beberá el agua de la raíz que se llama **quauh tepatli**, cuatro o cinco veces al día... (De **quahuatl**—árbol, **tetl**—piedra y **pah-tli**—medicina. Hernández describe una planta con la palabra **tletl**—fuego, **quauh tepatli** y de esta menciona 3, siendo la segunda **quauh tepatli** Cap. XXXVIII la que parece concordar con la que menciona Sahagún por sus propiedades medicinales, dice al hablar de la raíz: "La corteza de la raíz, que es fría, un poco dulce y de naturaleza astringente, reducida a polvo y aplicada cura las erupciones que suelen provenir del mal gálico... "Esta planta se encuentra ilustrada en

(1) Véase Plantas Útiles de la Rep. Mex. del Prof. Martínez, Méx. 1928 p. 22.

la p. 122 de la Ed. R., muy semejante al **Rhus glabra** L., usada en medicina vulgar por sus propiedades astringentes) y si se tullere el enfermo beberá el agua de la raíz nombrada **tlatlapanaltic...**" Los caracteres botánicos que describe Hern. y la ilustr. del C. F. Lám. CX (595) **Escobedia** sp?. Abundante en Morelos y Chiapas, se ha encontrado también en Aguascalientes, Guanajuato y Veracruz.

"Para la enfermedad de los empeines... echar una bilma de **ocóztotl** (1) mezclada con la raíz que se llama **tlalamatl** (De **tlalli**—tierra y **amatl**—papel, papel de tierra, o planta de papel que crece junto a la tierra. El Sr. D. Fco. del Paso y Troncoso en los An. del Museo Nal. T. III. 2a. ép. p. 186, "La Botánica entre los Nahoas" la identificó como **Desmodium orbiculare** Schlecht. y concuerda con la ilustración del C. F. Lám. CIX (572). Urbina determinó con este nombre al cuarto **Tlalamatl** de Hern. Cap. CXXX. No conocemos las propiedades medicinales de esta especie, pero es posible que tenga algunas de las que tienen otras especies de **Desmodium** contra la disentería, diarrea, etc. Se ha encontrado en Jalisco, San Luis Potosí, México, Hidalgo, Oaxaca, Querétaro y Puebla. Hern. menciona en el T. I. Cap. CXXVII p. 174 el TLALAMATL Atatacensi correspondiente a **Desmodium angustifolium** DC. encontrado en Chihuahua y Distrito de Temascaltepec, Méx.) o poner la hierba molida verde que se llama **atlepatli** (De **atl**—agua, **tletl**—fuego, **pahliti**—medicina. Según caracteres Botánicos de Hern. T. I. Cap. XXIX ha sido determinada como **Ranunculus stoloniferus** Hemsl. y en el C. F. Lám. CI (454) parece corresponder a **Ranunculus dichotomus** Moc. y Sessé, conocida en el lenguaje vulgar como "pata de león") y ponerse sobre el empeine y cuando tomare algunos baños lavarse ha con el agua de la hoja de cierta hierba llamada **izcuinpatli**". De **izcuintle**—perro y **pahliti**—medicina, medicina de perro. Conocida en el Catálogo de Nombres Vulgares y Científicos de Martínez con el nombre de "hierba del perro", identificada como **Senecio canicida** Moc. y Sessé y corresponde a la ilustr. del C. F. Lám. CXII (632) planta usada entre los indios contra la lepra. Hernández menciona que los indios usaban esta planta espolvoreada en la carne para matar perros y otros animales. (Con el mismo nombre azteca se denomina una especie de **Solanum**). Draguendorff dice que la hierba y la raíz de la especie canicida es venenosa para los perros, sirve para las enfermedades de la piel y contiene un ácido senécico de acción venenosa.

Hernández en el T. I. Cap. XLII p. 122 menciona el TLEPATLI

(1) Ver p. 452.

o medicina ígnea y dice que los indios le llamaban **izquinpatli**; ha sido determinada como **Plumbago pulchella** Boiss. Se dice que las hojas machacadas y aplicadas a las muñecas levantan ampollas y curan el dolor de muelas, fluxiones de los ojos y los pies edematosos de los hidrópicos.

"A los que tienen la enfermedad de la lepra... para curarla será necesario tomar los baños dos o tres veces, y saliendo de los baños será también bueno untarse con las hierbas y raíces de suso nombradas, molidas, y beber el agua de cierta raíz que se llama **tecpatli**..."

R. S. Planta cuya raíz es pegajosa como la liga y que tiene la propiedad de saponificar. Era empleada como remedio contra las fracturas de los huesos y para capturar los pájaros. Llamaban a esta planta **tlacalolli** y **tecpaolotl** (Sah.) R. R. de **Tequi**, cortar alguien y **pahlti**—medicina. La Ed. R. p. 191, Cap. XV parece concordar con **Jostephane heterophylla** Benth. Según Dragendorff las hojas aplicadas al exterior curan las heridas y tomadas al interior las disenterías. El C. F. Lám. CII (461 α) ilustra el **tecpatli** y corresponde al **Agave saponaria** Lindl. de cuya raíz que era empleada entre los mexicanos como sustituto del jabón.

"La correnca de las cámaras sucede a los niños, o a los ya grandes, la cual se remedia con el agua cocida de cierta raíz llamada **tzipipatli**..."

R. S. **Tzipitl**—niño enfermo a causa de la mala leche que mama y **pahlti**—medicina. Hern. en el Cap. CXXXIII, T. III, p. 206 dice: "hierba de un palmo de largo, hojas parecidas a puntas de flechas, raíces tubulosas y fibrosas, tallos cilíndricos, delgados, lisos, purpúreos, flores peludas y que se deshacen en vilano. Es amarga en tercer grado". Estos datos botánicos concuerdan con los del **Senecio cardiophyllus** Hemsl, muy semejante a la ilustr. del C. F. Lám. CV (502), planta herbácea de hojas angulosas, con picos agudos, raíz tuberosa conocida como "cachane" en el Valle de México. Corresponde al PEYOTL Xochimilcensi de Hern. Cap. XXIV, T. II. p. 70. El nombre de peyote se deriva de **peyotl**—capullo de gusano y se debe a que esta planta lleva en la base del tallo una borra lanuginosa.

"Para las hinchazones de los pies... con los polvos de unos granillos o semillas de la hierba nombrada **coaxoxouhqui**..."

De **coatl**—culebra y **xoxouhqui**—verde. En el Cap. VII del Libro XI el P. Sahag. habla del **coatl xoxouhqui**, refiriéndose a la planta. La semilla que produce la llama **ololihque** que significa redondo. Hern. en el T. III. Cap. I. p. 31, habla del **ololihque** o sea planta de

hojas redondas. Br. Ruíz de Alarcón (1) dice: "Lo que yo he podido saber, es como en el Perú llaman huacas los lugares donde adoran y las cosas que adoran endistintamente. Áca los indios por las tales huacas tienen los cerros o manantiales, ríos, fuentes o lagunas, donde ponen sus ofrendas en días señalados como son el de San Juan, el de San Miguel y otros. Así con fe y creencia de que de aquellas aguas, fuentes ó cerros, tienen su principio sus buenos sucessos, su salud, o enfermedades; si acaso las tales aguas, fuentes o cerros, o el **ololihqui** están con ellos enojados, aunque sea sin aberles dado ocasión. Las sobre dichas cosas tienen y adoran por dios, y el **ololihqui** es vn genero de semilla como lentejas, que la produce vn genero de yedra desta tierra y veuida esta semilla priva del juicio... y ellos lo atribuyen a la deydad que dizen esta en la dicha semilla, llamada **Ololihque** o **Cuezpalli** que es una mesma cosa..."

La identificación botánica de la planta que suministra la semilla **ololihque** es asunto a discusión. Algunas veces se ha catalogado entre las **Ipomoeas**. En la mitad del siglo pasado Leonardo de Oliva, en sus lecciones de farmacología, catalogó el **ololihque** entre las **Convolvuláceas**, reconociendo que sería alguna especie de **Ipomoea**, observó que la resina que produce tenía propiedades purgativas semejantes a **Ipomoea jalapa** (2) Coxe. En el C. F. Lám. CI (449) **Ipomoea sidaefolia** Choisy, según Urbina, quien nos dice: "Creo que el nombre mexicano de ololihque lo aplican no solo a ésta, sino a otras varias, que probablemente tienen las mismas propiedades y los mismos usos". En la Lám. CVIII (566) del C. F. **Ipomoea roseana** House.

"Acontece taparse el caño de la orina por la mala digestión... y al que esto sucediera echarle han una medicina de una raíz que se llama **cocopatli**, y de otra nombrada **tzontecomaxóchitl**..." **Cocopatli**. De **cococ**—picante, acre y **pahitli**—medicina, medicina picante. Sahagún menciona en la p. 242 del Libro XI Ed. Robredo, que el **cococxihuitl** es llamado **cocopatli**. En la actualidad se conoce como **cococxihuitl** a varias especies del género **Bocconia**; (3) sin embargo, la ilustr. del C. F. Lám. CVII (536) es muy semejante a **Tecoma stans** Juss. **Tzontecomaxóchitl** R. S. de **tzontecomatl** cabeza separada del cuerpo y **xochitl**—flor. C. F. Lám. CXVIII (719) y Ed. R. p. 266 corresponde a **Stanhopea tigrina** Batem con el nombre de coatzontecoxochitl.

(1) Anales del Museo Nal. T. VI, p. 134. 1900.

(2) Urbina An. del Museo Nal. T. VII, p. 46. 1903.

(3) Ver pp. 457-459.

"Para los que son calorosos... será también bueno que se purgue, y después de purgado beba el agua de la raíz de los tomates que se dicen **xaltómatl**,... beberá también la mata llamada **aitztolin**..." **Xaltomatl**. De **xalli**—arena y **tomatl**—tomate. C. F. Lám. CVII (539). **Physalis mollis** Nutt conocido como "jaltomate"... **Aitztolin**. En el C. F. Lám. CXII (639 b) con el nombre de itztolin—corresponde a **Rynchospora aurea** Vahl, planta que crece en pantanos.

"Los humores de los pies que se llaman **xotetezonauiliztli**, se curan con cierta hierba que se llama **ueipatl**..."

De **huey**—grande y **pahltli**—medicina, medicina grande. C. F. Lám. CVI (527) y Lám. CIX (580) semejante al género **Solanum**. La especie **S. verbascifolium** L. es usada en medicina vulgar en forma de cataplasmas contra úlceras y diviesos y el cocimiento de la raíz contra las fiebres; es posible que a esta especie se refieran Sahagún y Hernández.

#### § 6.—DE LAS MEDICINAS PARA HERIDAS, Y HUESOS QUEBRADOS Y DESCONCERTADOS

"Las quebraduras de los huesos de los pies curarse han con los polvos de la raíz que se llama **acocotli**..." (Planta que tiene el tallo hueco. Ha sido determinada como **Arracacia atropurpurea** Benth y Hook. Se dice que los frutos se utilizan como carminativo y estimulante).

"...Las torceduras de las cuerdas del pescuezo frotarse han blandamente, con la mano, y no será malo beber el agua de la hierba que es muy fría que se llama **coaxihuitl**..."

De **coatl**—culebra y **xihuitl**—hierba, hierba de la culebra. En la Ed. R. p. 267 corresponde a **Lythrum vulneraris** Ait et Schr. Entre el vulgo se usan las hojas como cataplasmas y en cocimiento como vulnerarias.

"Las descalabraduras de la cabeza... con la hierba llamada **matlalxihuitl**..."

De **matlalin**—azul verdoso y **xihuitl**—hierba, planta que tiende a un color azul. Hern. Ed. M. T. II. Cap. XVII p. 515 y Ed. R. p. 300 es semejante a **Tradescantia crassifolia** Cav., planta de flores azules. En medicina vulgar es usada la planta fresca machacada y puesta sobre las heridas. Varios naturalistas han examinado las propiedades hemostáticas de la Comelina y han encontrado que todas estas plantas tienen propiedades semejantes.

"Los cardenales, o señales hechas con azote, o con vara, hinchándose, curarse han untándose con el **patli** (medicina) que se nombra **pozaualizpatli**..." Medicina hecha de diversas plantas.

"Cuando alguno tropezarse, cayendo... beberse ha el agua de la raíz llamada **Cocauicpatli**..."

Llamada por Hern. Ed. M. T. I. Cap. LXXX p. 144., **Tlataluhquich-yoyantic** o chichiantic rojo, que algunos llaman **cocoztic** o amarillo, otros **tlatlapaltic**. (1)

## EMBRYOPHYTA ASIPHONOGAMA

### PTERIDOPHYTA

Fam.: **Polypodiaceae**.

**Adiantum** sp.

"tlalquequetzal".

"culantrillo de pozo".

**Asplenium hastatum** Kl.

"tlaquequetzal" "tlaquequetzal" petzapatlí".

**Asplenium inulatum** Sw.

"tlaquequetzal" "tlaquequetzal" petzapatlí".

## EMBRYOPHYTA SIPHONOGAMA

### GYMNOSPERMAE

Fam.: **Pinaceae**.

**Pinus teocote** Cham. et Schl.

"oxitl".

### ANGIOSPERMAE

#### MONOCOTYLEDONEAE

Fam.: **Gramineae**.

**Triticum vulgare** Vill.

"trigo".

**Saccharum officinarum** L.

"caña dulce".

**Zea mays** L. var.

"xilotl" "chichipelotl" "tatzapalli" "xochicintli" "queppachcintli".

"elote" "xilote" "maíz".

(1) Ver p. 470.

Fam.: **Cyperaceae.**

**Rinchospora aurea** Vahl.  
"aitzotolin" "itztolin".

Fam.: **Bromeliaceae.**

**Ananas sativus** Sch.  
"piña".

**Bromelia karatas** L.  
"piñuela" "timbiriche".

Fam.: **Commelinaceae.**

**Tradescantia crassifolia** Cav.  
"matlalxihuitl".

Fam.: **Liliaceae.**

**Aloe variegata** L.  
"tlachinolteztmitl".

**Aloe vera** L.  
"tememetlatl".  
"sávila".

**Schoenocaulon officinale** Schelcht.  
"quimichpatli" "izcuinpatli".

**Stenanthium frigidum** Kunth.  
"quimichpatli" "itzcuinpatli" "zozoyátic".  
cebadilla" "xahuique".

**Yucca aloifolia** L.  
"iczotl".  
"izote"

**Yucca filamentosa** L.  
"iczotl".  
"izote".

Fam.: **Amaryllidaceae.**

**Agave americana** L.  
"maguey".

**Agave atrovirens** Karw.  
"tlacamel" "acamel" "teometl".  
"maguey".

**Agave cochlearis** Jacobi.  
"maguey".

**Agave mexicana** Lam.  
"mexcalmetl".

**Agave potatorum** Zucc.  
"nequamel".

**Agave rigida sisalana** Engelm.  
"mexoxochtl".

**Agave saponaria** Lindl.  
"tecpatlí".

**Agave xylonacantha** Salm-Dyck.  
"uitzitzimelí".

**Agave yuccaefolia** DC. var.  
"tepemexcailín".

**Agave** sp.  
"xilometlí".

**Bomarea edulis** Herb.  
"coyoxochitlí".

**Hymenocallis calera** Salisb.  
"amolli".  
"barbas de gato" "flor de la estrella".

Fam.: **Orchidaceae.**

**Stanhopea tigrina** Batem.  
"tzontecomaxóchitlí".

**Vanilla fragans** (Salisb.) Ames.  
"tilxóchitlí".  
"vainilla".

**Vanilla planifolia** Andrews.  
"tilxóchitlí".  
"vainilla".

DICOTYLEDONEAE

ARCHICHLAMYDEAE

Fam.: **Piperaceae.**

**Piper amalago** L.  
"mecaxóchitlí".

**Piper cuernavacanus** C. DC.  
"mecaxóchitlí".

Fam.: **Garryaceae.**

**Garrya laurifolia** Benth.  
"chichicquahuilí" "iztac-chichicquahuilí".

**Garrya oblonga** Benth.  
"chichicquahuilí".

**Garrya ovata** Benth.  
"chichicquahuilí".

**Garrya racemosa** Ramz.  
"chichicquahuilí".

Fam.: **Fagaceae.**

**Quercus** sp.  
"quauhtepuztli".

Fam.: **Ulmaceae.**

**Celtis** sp.  
"iztacquahuil".  
"palo blanco".

Fam.: **Moraceae.**

**Castilleja elastica** Cerv.  
"holquahuil".  
"hule".

**Ficus nimphaeaeifolia** Mill.  
amacoztic".

**Ficus petiolaris** H.B.K.  
amacoztic".  
"amate amarillo".

Fam.: **Polygonaceae.**

**Polygonum amphibium** L.  
"axixpatli coztic".

**Polygonum aviculare** L.  
"iztacaxixpatli" "axixpatli".

**Polygonum hidropiper** L.  
"iztacaxixpatli" "axixpatli".

**Rumex acetosa** L.  
"acedera".

"**Rumex mexicanus** Meissn.  
"amamaxtla".

**Rumex obtusifolius** L.  
"amaxtlal" "amamaxtla expurgans".  
"lengua de vaca" "ruibarbo de los frailes".

**Rumex patientia** L.  
"xococotl".

Fam.: **Chenopodiaceae.**

**Atriplex canescens** James.  
"cenizo".

**Chenopodium album** L.  
"cenizo".

**Suaeda suffrutescens** S. Wats.  
"yiztaquiltic".

Fam.: **Amarantaceae.**

**Amaranthus hybridus** L.  
"bledo".

**Amaranthus paniculatus** L.  
"bledo" "alegría colorada".

**Amaranthus paniculatus** L. var. **leucocarpus** Saff.  
"michiucuhli" "huautli".  
"alegría blanca" "alegría" "bledo" "guaute".

**Amaranthus palmeri** Wats.  
"bledo".

**Amaranthus spinosus** L.  
"bledo cimarrón".

Fam.: **Phytolaccaceae.**

**Rivinia humilis** L.  
"eloquiltic".  
"coral, colorines".

Fam.: **Ranunculaceae.**

**Ranunculus dichotomus** Moc. y Sessé.  
"atlepatli".  
"pata de león".

**Ranunculus stoloniferus** Hemsl.  
"atlepatli".

**Thalictrum hernandezii** Tausch.  
"cocoztic".

Fam.: **Anonaceae.**

**Anona muricata** L.  
"anona".

**Anona reticulata** L.  
"anona".

Fam.: **Lauraceae.**

**Persea americana** Mill.  
"aguacate".

**Persea gratissima** Gaertn.  
"aguacate".

Fam.: **Papaveraceae.**

**Argemone mexicana** L.  
"iztecauhticmixitl".  
"chicalotl".  
"chichicalotl".

**Bocconia frutescens** L.  
"cocoxihuitl".  
"enguamba" (Tarasco) "llora sangre".

**Bocconia integrifolia** H. y B.  
"cocoxihuitl".

Fam.: **Crassulaceae.**

**Echeverria fulgens var. pauciflora** Ew.  
"tememetlatl".

**Sedum dendroideum** Moc. y Sessé.  
"tetetzmitic".

**Sedum** sp.  
"tlachinoltétzmitl".

Fam.: **Hamamelidaceae.**

**Liquidambar styraciflua** L.  
"ocózotl" "xochiquahuitl" "xochiocotzoquahuitl".  
"ocozol" "ocozote" "liquidambar".

Fam.: **Rosaceae.**

**Prunus brachybotrya** Zucc.  
"cerezo".

**Prunus capollin** Zucc.  
"cerezo".

**Prunus cerasus** L.  
"cerezo".

Fam.: **Leguminosae.**

**Acacia farnesiana** Willd.  
"huixachi" "huixachin"  
"quisache"

**Acacia willardsiana** Rose.  
"iztacquahuitl".  
"palo blanco".

**Arachis hipogaea** L.  
"tlalcacauatl".  
"cacahuate".

**Astragalus corassicarpus** Nutt.  
"chichipiltic".

**Canavalia villosa** Benth.  
"cicimatic" "palancapatli".  
"frijolillo".

**Crotalaria pumila** Ortega.  
"chipilli".

**Crotalaria maypurensis** H.B.K.  
"chipilín".

**Desmodium amplifolium** Hemsl.  
"cimatl".

**Desmodium angustifolium** DC.  
"tlalamatl atatacensi".

**Desmodium orbiculare** Schlecht.

"tlalamatl".

**Desmodium scoparium** Desv.

"cimatl".

**Enterolobium cyclocarpum** (Jacq.) Griseb.

"ueinacaztli" "huanacaxtle" "quauhacaxtle".

"orejón" "parota" "árbol de oreja".

**Eysenhardtia polystachya** (Ort.) Sarg.

"coatli".

**Hymenaea courbaril** L.

**Indigofera anil** L.

"xiuhquilitl".

**Indigofera tinctoria** L.

"mahuitli" "xiuhquilitl".

"añil".

**Lysiloma acapulcensis** (Kunth.) Benth.

"teouaxin" "tepecaxin".

"tepehuaje".

**Pachyrhizus palmatilobus** H. y B.

"jicama".

**Phaseolus caracalla** L.

"cimatl".

**Phaseolus coccineus** L.

"cimatl" "tocimatl".

**Phaseolus coccineus** L. var.

"hepitzactli" "hecuicuilli".

**Phaseolus coccineus** Mcc. y Sessé.

"tocimatl".

**Phaseolus multiflorus** Willd. var.

"ayecotli".

**Phaseolus vulgaris** L. var.

"iztachel".

**Prosopis juliflora** DC.

"mizquite".

"algarrabo".

**Prosopis pubescens** Benth.

"quetzalmizquitl".

**Psoralea pentaphylla** L.

"iztacpatli" "iztacquahuil".

"contrayerba".

Fam.: **Oxalidaceae**.

**Oxalis albicans** H.B.K.

"xoxocoyoltic".

**Oxalis corniculata** L.

"acedera".

**Oxalis verticillata** DC.

"xoxocoyolli".

Fam.: **Tropaeolaceae.**

**Tropaeolum majus** L.

"mastuerzo".

Fam.: **Linaceae.**

**Linum usitatissimum** L.

"linaza".

Fam.: **Zygophyllaceae.**

**Guaiacum coulteri** Gray.

"guayacán".

**Guaiacum guatemalense** Planch.

"guayacán".

**Guaiacum officinale** L.

"guayacán".

**Guaiacum palmeri** Vail.

"guayacán".

**Guaiacum sanctum** L.

"matlalcuahuitl".

"aguayacán" "guayacán" "palo azul" "palo santo".

Fam.: **Rutaceae.**

**Casimiroa edulis** La Llave.

"cochitzapotl".

Fam.: **Burseraceae.**

**Elaphrium bipinnatum** (DC.). Schl.

"copalli".

"copal" "incienso blanco".

Fam.: **Polygalaceae.**

**Polygala alba** Nutt.

"tlacpatli" "azcatzontecómatl".

Fam.: **Euphorbiaceae.**

**Acalypha hederacea** Torr.

"tlacpatli" "azcatzontecómatl".

**Croton dioicus** Roxb.

"yapaxihuitl".

**Croton draco** Schlecht.

"ezpatli" "ezquhuitl" "quauheztl".

"sangre de drago" "tlachinole" "árbol de sangre".

**Euphorbia biformis** S. Wats.

"olotic".

**Hura polyandra** Baill.

"quacuhtlatlatzin" "quauhayohuatli".

"árbol crepitante" "ovillo" "jabilla" "habilla" "haba de San Ignacio".

**Jatropha cardiophylla** (Torr.) Muell.

"chichualquauitl".

"torote".

**Jatropha spathulata** (Orteg.) Muell.

"coatli" "tlapalezpatli" "ezpatli".

"sangre de drago" "sangregado".

**Manihot angustiloba** Muell. Arg.

"yamanqupatli" "chichimecapatil".

**Manihot esculenta** Crantz.

"quauhcamotli".

"guacamote" "yuca brava".

Fam.: **Anacardiaceae.****Pistacia mexicana** H.B.K.

"iztacquahuil".

"palo blanco".

**Rhus glabra** L.

"quauhtepatli" "quauhtlepatli".

**Spondias lutea** L.

"axquahuil".

"jobo".

**Spondias purpurea** L.

"axquahuil".

"ciruelo".

Fam.: **Celastraceae.****Maytenus phyllanthoides** Benth.

"iztacquahuil".

"palo blanco".

Fam.: **Tiliaceae.****Heliocharis americana** L.

"copal blanco".

Fam.: **Malvaceae.****Ceiba pentandra** (L.) Gaertn.

"quauhicheatl" "pochotl" "tlatlahqui".

"algodón de árbol".

**Gossypium arboreum** L.

"algodón".

**Gossypium herbaceum** L.

"algodón".

**Gossypium mexicanum** Tod.  
"algodón".

**Gossypium palmerii** Watt.  
"algodón".

Fam.: **Sterculiaceae.**

**Theobroma angustifolium** DC.  
"cacao".

**Theobroma bicolor** H. y B.  
"cacao".

**Theobroma cacao** L.  
"cacaoaquahuitl".

Fam.: **Loasaceae.**

**Gronovia scandens** L.  
"tzitzicaztli".

**Mentzelia lobata** Walp.  
"colotzitzicaztli".

Fam.: **Cactaceae.**

**Opuntia tuna** Mill.  
"tuna colorada".

**Opuntia pseudotuna** Salm-Dyck.  
"coznochnopalli".  
"tuna amarilla" "nopal amarillo".

**Opuntia** sp.  
"tuna rosada".

**Opuntia** sp.  
"tuna blanca".

Fam.: **Lythraceae.**

**Lythrum vulneraris** Ait. et Schr.  
"coaxihuitl".

Fam.: **Myrtaceae.**

**Psidium quajava** L.  
"guayabo".

Fam.: **Melastomataceae.**

**Miconia argentea** DC.  
"cenizo".

Fam.: **Oenotheraceae.**

**Epilobium mexicanum** Schlecht.  
"azpantli".

**Fuchsia thymifolia** H.B.K.  
"tlacoazalic".

**Oenothera hookeri** Torr.  
"azpan".

**Oenothera sinuata** L. var. **pubescens** (Willd.) Munz.  
"tonalxihuitl" "tonalxuchiati" "totolxochitl".

Fam.: **Umbelliferae.**

**Arracacia atropurpurea** Benth. y Hook.  
"acocotli".

**Deanea tuberosa** Coult. et Rose.  
"tatzayanalquiltic".

**Sium** sp.  
"cuetlaxóchitl".

## METACHLAMYDEAE

### PLUMBAGINALES

Fam.: **Plumbaginaceae.**

**Plumbago pulchella** Boiss.  
"izcuinpatli".

Fam.: **Sapotaceae.**

**Achras sapota** L.  
"xicotzaputli".  
"chicozapote" "zapote de abejas" "peruetano".

**Calocarpum mammosum** L. Pierre.  
"mamey indígena" "mamey".

**Lucuma salicifolia** H.B.K.  
"atzapotli".

Fam.: **Ebenaceae.**

**Diospyros ebenaster** Retz.  
"totolcuitlzaputli" "totolcuitlzapocuauitl".  
"zapote prieto".

Fam.: **Asclepiadaceae.**

**Asclepias lanuginosa** H.B.K.  
"tepetzictli" "tacanaltzictli".

**Asclepias tuberosa** L.  
"chichipiltic".

**Gonolobus parviflorus** Gray.  
"tlallayotli".  
"calazaba humilde".

**Gonolobus pedunculatus** Hemsl.  
"tlallayotli".

Fam.: **Convolvulaceae.****Ipomoea batatas** Poiret.

"cacamotic" "cacamotic tlanoquiloni" "camotli".

**Ipomoea longepedunculata** Hemsl.

"iztacazátlc".

**Ipomoea roseana** House.

"ololiuhque" "coaxoxouhque".

**Ipomoea sidaefolia** Choisy.

"ololiuhque" "coaxoxouhqui" "cuezpalli".

**Ipomoea** sp.

"patata silvestre".

Fam.: **Borraginaceae.****Bourreria tenella** H.B.K.

"tlaelpatli" "azcatzontecómatl".

**Coldenia greggii** A. Gray.

"cenizo".

**Cordia tinifolia** Willd.

"amaquahuilli".

Fam.: **Labiatae.****Mentha pulegium** L.

"poleo".

**Ocimum micranthum** Willd.

"albahaca".

**Origanum vulgare** L.

"orégano".

**Salvia ballotaeflora** Benth.

"mejorana".

**Salvia hispanica** L.

"chiantzotzollí" "chiantzotzotli".

"chía".

**Salvia** sp.

"chianpatlazahuac".

**Scutellaria coerulea** Moc. y Sessé.

"yxiaycual".

**Thymus vulgaris** L.

"tomillo".

Fam.: **Solanaceae.****Capsicum annum** L. var. **acuminatum** Fingerh.

"chile serrano".

**Capsicum annum** L. var. **abbreviatum** Fingerh.

"chile mora" "chile morita".

**Capsicum annum** L. var. **grossum** Sendt.

"aji" "chile ancho" "chile mulato".

**Capsicum frutescens L. var. baccatum L.**

"chiltecpin".  
"chile piquín".

**Capsicum minimum Roxburg.**

"chiltecpin".  
"chile piquín".

**Datura metel L.**

"ololiuhque". ?

**Datura sanguinea Ruiz y Pav.**

"toloa".

**Datura stramonium L.**

"toloa" "toloache" "tlapa".  
"yerba hedionda" "chamico" "hierba del diablo".

**Lycopersicum esculentum Mill.**

"xitomatl".  
"tomate colorado" "jitomate".

**Nicotiana mexicana Schlecht.**

"picietl" "yietl".  
piciete".

**Nicotiana rustica L.**

"tabaco macuche" "tabaco hembra".

**Nicotiana tabacum L.**

"yecuxoton".

**Nicotiana sp.**

"ecuxo".

**Physalis aequata Jacq.**

"miltomate" "tomate dulce".

**Physalis angulata L.**

"miltomate".

**Physalis coztomatl Moc. y Sessé.**

"coztomatl".  
"tomate amarillo".

**Physalis mollis Nutt.**

"xaltomatl".  
"jaltomate".

**Physalis perubiana L.**

"miltomate" "tomate".

**Physalis pubescens L.**

"tomate".

**Swartia nitida (Zucc.) Standl.**

"tecomaxochitl".

**Solanum verbascifolium L.**

"ueipatl".

Fam.: **Scrophulariaceae.**

**Escobedia** sp.  
"ilatlapanaltic".

**Leucophyllum texanum** Benth.  
"cenizo".

**Mimulus glabratus** H.B.K.  
"chichicaquiltil".  
"cerraaja".

**Mimulus luteus** L.

Fam.: **Gesneraceae.**

**Achimenes coccinea** Pers.  
"atehuapatli".

Fam.: **Bignoniaceae.**

**Parmentiera alata** Miers.  
"tecomaxóchitl" "cuauhtecomate".  
"tecomate" "güiro".

**Tecoma stans** Juss.  
"cococpatli".

Fam.: **Plantaginaceae.**

**Plantago mexicana** Link.  
"ahacaxilotic".

Fam.: **Cucurbitaceae.**

**Cucurbita maxima** Duch.  
"ayotli".

**Cucurbita moschata** Duch. var.  
"calazaba melón".

**Sechium edule** Sw.  
"erizo".

Fam.: **Compositae.**

**Achillea millefolium** L.  
"lalquequetzal".

**Artemisia mexicana** Willd.  
"iztauhyatl".  
"estafiate" "ajenjo de indias".

**Artemisia longifolia** Nutt.  
"estafiate".

**Artemisia redolens** A. Gray.  
"tacanalquiltic" "totolicxtil" "comalquiltit".

**Baccharis multiflora** H.B.K.  
"tlacopopotl" "tepopotl".  
"tepopote" "escobilla" "hierbabuena del carbonero".

**Bidens pilosa** L.  
"eloquiltic".

**Bidens tetragona** DC.  
"eloquiltic".  
"te de milpa".

**Eupatorium sessilifolium** L.  
"pipitzauac".

**Helianthus annuus** L.  
"tonalxihuitl".

**Hieracium mexicanum** Less.

**Jostephane heterophylla** Benth.  
"tecpatlí" "tlacalolli" "tecpaolotl".

**Matricaria chamomilla** L.  
"tonalxihuitl".

**Montaña tomentosa** Cerv.  
"cihuapatli" "zuapatli".  
"ciguapacle" "zoapatle".

**Perezia adnata** Gray.  
"pipitzahuac".

**Perezia cuernavacana** Rob. y Greenm. n. sp.  
"pipitzahuac".

**Perymenium pringlei** Rob. y Greenm.  
"zazalic".

**Senecio canicida** Moc. y Sessé.  
"izcuinpatli".  
"hierba del perro".

**Senecio cardiophyllus** Hemsl.  
"tzipipatlí" "peyotl xochimilcensi".  
"cachane".

**Sonchus oleraceus** L.  
"chichicaquilitl".

**Senecio ovatifolius** Sch.  
"nanacace" "nanacaxiuitl".

**Tagetes lucida** Cav.  
"yiauhtli".  
"anís".

#### ABREVIATURAS

C. F.	Código Florentino.	M. N.	Museo Nacional.
E. M.	Edición Matritense.	N. L.	Nicolás León.
E. R.	Edición Romana.	R. S.	Remí Simeón.